|  |  |
| --- | --- |
| ЦЕ ДОГОВІР, ЩО СТВОРЮЄ ПРАВОВІ НАСЛІДКИ МІЖ КОМПАНІЄЮ (ЗАМОВНИКОМ) ТА ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ», В ЯКОМУ ВИКЛАДЕНІ УМОВИ, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ ПРАВИЛА ВИКОНАННЯ ОПЕРАЦІЙ НА ТЕРМІНАЛІ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ. БУДЬ ЛАСКА, ПРОЧИТАЙТЕ ЦІ УМОВИ (“ДОГОВІР”) ПЕРЕД ПІДПИСАННЯМ КОНКРЕТНОГО ДОГОВОРУ НА ПОСЛУГИ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ". ЗАМОВНИК ПОГОДЖУЄТЬСЯ З УМОВАМИ ЦЬОГО ДОГОВОРУ, ШЛЯХОМ ПІДПИСАННЯ КОНКРЕТНОГО ДОГОВОРУ НА ПОСЛУГИ ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | THIS IS A LEGAL AGREEMENT BETWEEN THE COMPANY (the CUSTOMER) AND "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD STATING THE TERMS AND CONDITIONS THAT GOVERN OPERATIONS PERFORMANCE RULES ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD TERMINAL. PLEASE READ THIS TERMS AND CONDITIONS (“AGREEMENT”) BEFORE SIGNING THE PRECISE AGREEMENT ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD SERVICES. THE CUSTOMER AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS BY SIGNING THE PRECISE AGREEMENT ON "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD SERVICES. |
| **ПРАВИЛА ВИКОНАННЯ ОПЕРАЦІЙ**  **ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ**  **«ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ»**  Порт Південний  Дата набрання чинності, \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 р | **RULES OF OPERATIONS**  **AT** **"DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD**  Pivdennyi Sea Port,  Effective date \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
| Терміни та визначення.  **Відправник** - особа, яка уклала договір перевезення вантажу, а також будь-яка особа, яка здала вантаж перевізнику від свого імені, або яку вказано за інструкцією Замовника, як Відправник. | Terms and definitions.  **Consignor** shall mean a person who has entered into a contract of carriage of goods, as well as any person who has handed over the goods to the carrier on its own behalf, or who is specified in the instructions of the Customer as the Consignor. |
| **Відхід судна** - час закінчення відшвартування судна від причалу Терміналу. | **Vessel departure** shall mean time of the end of unmooring of the vessel from the berth of the Terminal. |
| **Вікно для постановки і обробки судна/Лейкен** - період часу, протягом якого (в один із днів якого, на розсуд Терміналу) Термінал за наявності згоди адміністрації порту підтверджує можливість та здійснює постановку судна біля причалу/лів з метою його обробки з інтенсивністю узгодженою сторонами. | **Window for vessel berthing and processing/Laycan** shall mean a period of time during which (on one of the days, at the Terminal’s discretion) the Terminal, with the consent of the port authority, confirms the possibility and sets up the vessel at the berth(s) in order to process it with an intensity agreed by the Parties. |
| **Замовник** – клієнт Терміналу, особа, що замовляє, одержує, оплачує послуги Терміналу на підставі відповідних договорів експедирування, перевалки і накопичення експортних, імпортних, транзитних вантажів. | **Customer** shall mean a client of the Terminal, a person who orders, receives, pays for services of the Terminal on the basis of the relevant agreements n forwarding, transshipment and accumulation of export, import, transit cargo. |
| **Заявка на подачу судна (номінація судна)** - письмова заявка Замовника для узгодження з Виконавцем технічних характеристик, строків та особливих умов прийому судна в Порт під обробку. | **Application for vessel delivery (vessel nomination)** shall mean a written application of the Customer for coordination with the Contractor of technical specifications, terms and special conditions of the vessel acceptance in the Port for processing. |
| **Охорона** - пост працівників Служби безпеки ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | **Security** shall mean post of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD Security Service staff. |
| **Перевізник** - особа, яка зобов'язана в силу договору перевезення доставити ввірений її відправником вантаж до пункту призначення і видати його одержувачу. | **Carrier** shall mean a person, which under transportation agreement shall deliver the cargo entrusted thereto by the Consignor to the final destination and release it to the Consignee. |
| **Одержувач** - фізична або юридична особа, уповноважена на отримання вантажу та зазначена у якості одержувача в транспортних документах на вантаж. | **Consignee** shall mean a natural person or a legal entity authorized to receive cargo and indicated in consignment documents as the Consignee. |
| **Портал** - засіб організації доступу клієнтів Терміналу до  електрона система порту (ЕСП). | **Portal** shall mean facility of arranging the Terminal client’s access to the Port Electronic System. |
| **Доручення на відвантаження експортного вантажу** - товаророзпорядчий документ встановленої на Терміналі форми, що містить вказівку Експедитора, або Замовника послуг Терміналу про відвантаження вантажу на конкретне судно. Доручення на відвантаження експортного вантажу, що містить підпис представника судна та представника адміністрації порту, який засвідчує дату навантаження вантажу, його кількість і стан, є розпискою адміністрації судна (штурманської розпискою), яка підтверджує фактичну кількість завантаженого і прийнятого на судно вантажу. | **Assignment for export cargo loading** shall mean a document of title in the form established by the Terminal, containing instruction to the Terminal to load cargo on board of a specific vessel. Assignment for export cargo loading containing signature of vessel representative and port authority representative certifying the date of the cargo loading, its amount and condition is receipt of the vessel administration (mate’s receipt) confirming the actual amount of the cargo loaded and accepted on board of the vessel. |
| **Прибуття судна** - час закінчення швартування судна до причалу Терміналу. | **Vessel arrival** shall mean time the vessel mooring to the Terminal berth has been completed. |
| **Розпорядження** - розпорядження Морського Агента, що номінується одержувачем, відправником (експедитором) вантажу в порту, оформляється в електронному вигляді і роздруковується за допомогою Порталу Терміналу та засвідчується електронним підписом Морського Агента. | **Order** shall mean order of the Maritime Agent, nominated by the consignee, consignor (forwarder) of cargo at the port, issued in electronic form and printed using the Terminal Portal and certified by the electronic signature of the Maritime Agent. |
| **Сервіс-центр** - служба обслуговування клієнтів ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | **Service center** shall mean service for servicing "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD clients. |
| **СОУ** - система оперативного управління виробничими процесами Терміналу. | **PPO** shall mean production processes operative management system of the Terminal. |
| **Судно-субститут** - судно, що заміняє раніше заявлене судно і відповідне йому за конструктивним типом та осадці. Завантаження такого судна повинно відповідати завантаженню замінного судна по номенклатурі вантажу і не перевищувати більш ніж на 15 відсотків кількість вантажу, заявленого на судні, що замінюється. | **Substitute Vessel** shall mean vessel substituting for previously declared vessel which corresponds to the latter's construction type and draught. Loading of such vessel should correspond to loading of substituted vessel according to cargo nomenclature and should not exceed over 15% the amount of cargo declared at the substituted vessel. |
| **Судновласник** - особа, яка експлуатує судно від свого імені, незалежно від того, чи є вона власником судна або використовує його на іншій законній підставі. | **Shipowner** shall mean a person/entity operating vessel on their own behalf, independent of whether they are owners of the vessel or use it on another legal basis. |
| **Судозахід** - спланована і узгоджена з терміналом подача судна на Термінал на узгоджену дату/узгоджений періоді. | **Vessel** call shall mean planned and agreed with the Terminal of the Terminal vessel delivery on the indicated date. |
| **Таймшит** - документ, в якому фіксується використання стоянкового часу судна під вантажними і невантажними роботами. | **Timesheet** shall mean a document which records use of vessel lay days for loading and unloading operations. |
| **Термінал** – транспортний комплекс ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» (надалі за текстом цих правил та Договорами Термінал або Виконавець), який включає в себе причали, території, автомобільні дороги та залізничні колії, з використанням перевантажувальної техніки, машин і механізмів, та експлуатується Виконавцем з метою обробки транспортних засобів і надання транспортних та інших послуг на основі цих Правил та укладених договорів з Замовниками. | **Terminal** shall mean a transport complex of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD (hereinafter in text of these Rules or Agreements referred to as the Terminal or the Contractor), including berths, territories, motor roads and railroads and using reloading equipment, machines and mechanisms, to be operated by the Contractor the purpose to process vehicles and to provide transportation and other services based on these Rules and agreements concluded with the Customers. |
| **Технологічний пропуск** - пластиковий пропуск, який має унікальний номер (номер автовізита) для зчитування інформації про етапи обробки а/м. | **Technological pass** is plastic pass having unique number (auto visit No.) for reading information at the stages of vehicles processing. |
| **1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ.** | 1. **GENERAL TERMS.** |
| 1.1. Термінал виконує операції з обробки та обслуговування транспортних засобів, надання або забезпечення надання транспортних послуг, послуг з перевалки та додаткових послуг на основі відповідних договорів про надання послуг, та цих Правил, якщо інше не встановлено договором із Замовником. | 1.1. The Terminal shall perform operations on processing and maintenance of vehicles, providing or arranging provision of transportation, transshipment and additional services based on these Rules, unless other has been determined by the agreement with the Customer. |
| 1.2. Підставою для виконання операцій за цими Правилами та надання послуг Терміналом є відповідні договори перевалки та накопичення експортних, імпортних, транзитних вантажів, договорі експедирування, лінійні угоди та заявки, доручення, і письмові вказівки Замовників за такими договорами, або осіб, уповноважених Замовником на отримання вантажу. | 1.2. The basis for performing operations and rendering services in accordance with the agreement shall be relevant agreements on transshipment and accumulation of export, import, transit cargo, freight forwarding agreements, line agreements and applications, assignments and written directions of the Customer under such agreements, or persons authorized by the Customer to receive the goods. |
| 1.3. Звичайний час роботи Терміналу - цілодобово, без вихідних (субота, неділя) і святкових днів, за винятком перерви в роботі з 20-00 31 грудня до 12-00 01 січня. | 1.3. Regular working hours of the Terminal shall be 24/7, i.e. round-the-clock without days-off (Saturday, Sunday) and holidays, except break in work from 08:00 AM on December 31 to 12:00 PM till January 01. |
| 1.3.1. В межах нормального робочого дня, Термінал не виконує вантажні роботи:  з 07:45 до 08:15  з 13:00 до 14:00  з 19:45 до 20:15  з 01:00 до 02:00  кожних робочих діб. | 1.3.1. Within the regular working hours the Terminal shall not perform loading works:  from 07:45 AM till 08:15 AM  from 01:00 PM till 02:00 PM  from 19:45 PM till 08:15 PM  from 01:00 AM till 02:00 AM  of each working day. |
| 1.3.2. Звичайний час роботи денних служб Терміналу з 08-00 до 17-00, крім вихідних та святкових днів. Святковими днями є:  1 січня - Новий Рік;  7 січня - Різдво Христове;  8 березня - Міжнародний жіночий день;   * Великдень (плаваюча дата)   1 травня - День міжнародної солідарності працюючих  9 травня - День Перемоги;  Трійця (плаваюча дата);  28 червня - День Конституції;  24 серпня - День Незалежності;  14 жовтня – День захисників та захисниць України   1. рудня – Різдво Христове. | 1.3.2 Regular working hours of the Terminal daytime services shall be from 08:00 AM till 05:00 PM, except days-off and holidays. Holidays shall be the following:  1 January - New Year;  7 January - Orthodox Christmas;  8 March - International Women's Day;  (flexible date) - Easter  1-2 May - Day of labour international solidarity  9 May - Victory Day;  (flexible date) - Trinity Sunday;  28 June - Constitution Day;  24 August - Independence Day;  14 October - Day of Defenders of Ukraine  25 December - Catholic Christmas. |
| 1.4. Особи, що знаходяться на території Терміналу, в тому числі які керують транспортними засобами, зобов'язані дотримуватися правил безпеки і заборон, що діють на режимній території (схема безпечного руху), і виконувати вказівки уповноваженого персоналу Терміналу. | 1.4. Persons staying on the Terminal’s territory, including the ones operating vehicles, shall comply with safety rules and prohibitions effective on the regime territory (safety route scheme), and to follow instructions of the Terminal authorized staff. |
| 1.5.Допуск осіб в зону виробництва вантажних робіт для виконання операцій, пов'язаних з обробкою і обслуговуванням транспортних засобів, виконанням транспортних і додаткових послуг, можливий тільки після проходження такими особами інструктажу з правил охорони праці в морських портах. | 1.5. Admittance of persons into the zone of loading works performance for operations related with processing and servicing vehicles, performance of transportation and additional services shall be possible only after such persons are instructed of the labour safety in seaports. |
| 1.6. Використання вогню і відкритих джерел освітлення, особливо проведення зварювальних робіт і кисневого різання металів, вимагає отримання попереднього письмового дозволу від Терміналу незалежно від необхідних офіційних дозволів. | 1.6. Use of fire and open sources of illumination, especially during performance of welding works and oxygen cutting of metals requires prior obtaining written permission from the Terminal irrespective of any necessary official permission. |
| 1.7. Використання перевантажувальної техніки Замовника допускається тільки за письмовим погодженням з Терміналом. Використання суднових перевантажувальних механізмів з ініціативи Терміналу, якщо не встановлено інше, регулюється умовами цих Правил. | 1.7. Use of the Customer's reloading equipment shall be allowed only by written consent of the Terminal. Use of vessels reloading mechanisms by the Terminal's initiative shall be regulated by provisions of these Rules, unless otherwise has been determined. |
| 1.8. Для стоянки автотранспорту відводяться спеціальні місця відповідно до Схеми безпечного руху. | 1.8. Special spaces in accordance with Safety Route Scheme shall be assigned to motor vehicles parking. |
| 1.9. Замовник підтверджує, що ознайомлений зі Зводом звичаїв морського порту «Південний» з особливостями технологічних схем та умовами перевалки приймання, накопичення, зберігання вантажів і характеристиками обладнання, що використовуються на Терміналі, і приймає їх умови. | 1.9. The Customer hereby confirms it has studied the Code of Customs of the Pivdennyi Seaport, peculiarities of technological schemes and conditions of transshipment, reception, storage, storage of goods and specifications of equipment used at the Terminal, and hereby accepts their conditions. |
| 1.10. З метою забезпечення безпеки мореплавання і гідротехнічних споруд (причалів 21,22, операційної акваторії причалів), екологічної безпеки, охорони праці, збереження коштів механізації, які знаходяться на цих причалах, при виконанні швартових операцій, Сторони домовилися, що на причалах навантаження/розвантаження при обслуговуванні флоту Замовника, може працювати буксирна компанія, що відповідає технічним вимогам власників причалів. Критерії відповідності викладені в «Правилах буксирного забезпечення при швартових операціях з судами біля причалів №№21,22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». «Правила буксирного забезпечення при швартових операціях з судами біля причалів №№21,22 ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» є невід'ємною частиною цих Правил. Замовник зобов'язується сповістити всіх причетних про необхідність виконання вказаних документів. | 1.10. In order to secure safety of navigation and hydraulic structures (berths Nos. 21, 22, operating waters of berths), environmental safety, labor safety, preservation of mechanization, which are on these berths, during mooring operations, the Parties agreed that the berths used for loading/unloading in the process of servicing the Customer's fleet, a towing company that meets the technical requirements of berth owners can operate. The criteria for compliance are set out in the “Rules of towing support for mooring operations with vessels at berths Nos. 21,22 of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD”. “Rules of towing support for mooring operations with vessels at berths Nos. 21,22 of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD” shall be deemed as an integral part of this Terms. The Customer undertakes to notify all the persons engaged on the need to comply with the above documents. |
| 1.11. Замовники та їх представники та працівники зобов'язані:  1.11.1. забезпечити дотримання встановлених Терміналом правил пропускного режиму і знаходження автотранспортних засобів на території Терміналу. | 1.11. The Customers and their representatives/employees are obliged:  1.11.1. to secure compliance with the rules fixed by the Terminal regarding access control and location of motor vehicles on the Terminal territory. |
| 1.11.2. дотримуватися правил дорожнього руху і не створювати перешкод для виконання вантажних робіт. | 1.11.2. to comply with the traffic rules and not to create obstacles for loading works performance. |
| 1.11.3. дотримуватися правил охорони праці та охорони навколишнього середовища, встановлених в морських портах та Правил Терміналу. | 1.11.3. to comply with the labor safety rules and rules for environment safety fixed in sea ports, as well as the Terminal Rules. |
| 1.11.4. забороняється паління поза спеціальними місцями, обладнаних для цих цілей. | 1.11.4. it is prohibited to smoke, except specially designated places equipped for these purposes. |
| 1.11.5 Забороняється сміти, захаращувати територію, змішувати відходи, порушувати правила сортування та роздільного збору сміття. | 1.11.5. it is prohibited to litter, to clutter the area, to mix waste, to violate the rules of sorting and separate collection of garbage. |
| 1.12. Основними характеристиками морського вантажного фронту Терміналу є:  1.12.1. Довжина причальної лінії причалів №21-22 - 587 м.  1.12.2.Глибина біля причалів при середньорічному рівні порту: - 14,5,0 м;  1.12.3. Вантажопідйомність для спредерного одиночного режиму, здвоєного режиму (twin-lift) та на крюковій траверсі:  Для перевантажувачів Nelcon ## 1-2:  40т, 60т, 77т відповідно;  Для перевантажувачів ZPMC ## 3-5:  45т, 60т, 65т відповідно.  1.12.4. Максимальна висота підйому спредера над рівнем причалу: - 36 м  1.12.5. Максимальний виліт контейнерного спредера від вертикальної площини берегових кранців: - 55 м | 1.12. The main specifications of the Terminal sea loading front are as follows:  1.12.1 Length of berthing line of berths No. 21-22 – 587 m.  1.12.2 Depth at berths at the average annual port level: – 14.5.0 m;  1.12.3 Load capacity for spreader single mode, twin-lift and hook traverse:  For Nelcon ## 1-2 reloaders:  40t, 60t, 77t respectively;  For ZPMC ## 3-5 reloaders:  45t, 60t, 65t respectively.  1.12.4 Maximum height of spreader hoist over the berth level: – 36 m  1.12.5 Maximum projection length of container spreader from vertical plane of shore cranes: – 55 m |
| 1.13. Вся інформація, яка використовується і зберігається в ЕСП Терміналу (за винятком особливих даних) надається для прямого перегляду (без коригування) державним контролюючим органам в режимі реального часу. Особливі дані, що виключені з прямого доступу, можуть бути надані лише за письмовим запитом. | 1.13. All the information used and stored in the Terminal’s Port Electronic System (except special data) shall be provided for direct revision (without correcting) to state controlling authorities in the real time mode. Special data excluded from direct access can be presented only upon written inquiry. |
| 1.14. Ці Правила не містять вичерпного переліку дозволів та погоджень державних контролюючих органів, необхідних для виконання всього комплексу операцій з судами і вантажами на території Терміналу і не можуть їх замінити. Ці Правила повинні розглядатися в сукупності з діючими законами і підзаконними актами, що регламентують роботу морських портів і терміналів. | 1.14. These Rules do not contain exhaustive list of permissions and consents of the state controlling authorities necessary to perform the entire complex of operations with vessels and cargoes at the Terminal territory and cannot replace them. These Rules should be considered jointly with effective laws and by-laws regulating work of seaports and Terminals. |
| 1.15. Термінал має право в односторонньому порядку вносити зміни та оновлювати ці Правила з повідомленням Замовників за один місяць шляхом розсилки відповідного повідомлення в пошті або розміщення його на сайті Терміналу. | 1.15. The Terminal shall be entitled to unilaterally amend and update these Rules upon notification of the Customers within one month by sending out the respective information by mail or by placing it on the Terminal web site. |
| 1. **ПРАВИЛА ОБРОБКИ ТРАНСПОРТНИХ ЗАСОБІВ** | **2. RULES OF VEHICLE PROCESSING** |
| **2.1. Планування обробки суден** | * 1. **Vessel processing planning** |
| 2.1.1. Основи планування обробки суден.  2.1.1.1. Планування обробки суден здійснюється на основі зведеного місячного графіка (ЗМГ) обробки суден і змінно-добового плану (ЗДП) роботи Терміналу. | 2.1.1. Foundations of vessels processing planning.   * + - 1. Vessel processing planning shall be performed based on consolidated monthly schedule (CMS) of vessels processing and the daily shifts plan (DSP) of the Terminal work. |
| 2.1.1.2. ЗМГ складається на планований місяць на основі заявок Замовників, виробничих можливостей по обробці судів і визначає орієнтовні терміни початку і закінчення обробки суден, обсяги перевантаження в планованому місяці з урахуванням номенклатури вантажу. | * + - 1. CMS shall be made up for the planned month based on the Customer's applications, production capacities in vessels processing, and it shall determine approximate terms of the vessels processing commencement and completion, volumes of reloading within the planned month taking into account the load nomenclature. |
| 2.1.1.3. ЗДП складається на планову добу з 20:00 поточної доби до 20:00 наступної доби, на підставі: ЗМГ, уточнених заявок Замовників (нотисів судновласників), фактичного виконання ЗДП за минулу добу і визначає календарні терміни початку і закінчення обробки суден, включених в ЗДП. | * + - 1. DSP shall be made up for the planned day from 8:00 PM of the current day till 8:00 PM of the following day, based on: CMS, specified applications of the Customers (Shipowners' notices), actual performance of DSP during the previous day, and it shall determine calendar terms of processing beginning and end of the vessels included in DSP. |
| 2.1.2. Формування Зведеного місячного графіка. | * + 1. Formation of Consolidated monthly schedule |
| 2.1.2.1. Формування ЗМГ проводиться Терміналом, на підставі заявок Замовників на подачу суден, відповідно до довгострокового графіку подачі суден контейнерних ліній, що включає погоджені між Терміналом і Замовником час і дату приходу суден до причалу. | * + - 1. Formation of CMS shall be performed by the Terminal based on the Customers' application for vessels delivery in accordance with long-term schedule of container lines vessels delivery, including dates and times of the vessels arrival to berth agreed between the Terminal and the Customer. |
| 2.1.2.2. План швартових операцій Терміналу передається в адміністрацію МТП «Південний» з метою об'єднання з ЗМГ порту. | * + - 1. The Terminal plan for mooring operations shall be transferred to the Pivdennyi Commercial Sea Port Authority with the purpose of consolidating it with the port CMS. |
| 2.1.2.3. Заявка на подачу судна оформляється Замовником письмово у довільній формі. Заявка повинна містити наступну інформацію:  - назва лінії (якщо судно планується до прибуття відповідно до умов лінійного договору);  - назва судна;  - номер рейсу;  - основні конструктивні характеристики судна  - планована дата суднозаходу;  - очікувана кількість контейнерів до обробки (імпорт/експорт), або очікувана кількість вантажу навалом;  - очікувана кількість конвенційного вантажу (якщо є);  Заявка приймається Терміналом не пізніше, ніж за 6 діб до початку планованого місяця, виключаючи вихідні та святкові дні. | * + - 1. Application for vessel delivery shall be executed by the Customer in writing in an arbitrary form. The application shall contain the information as follows:   - name of the line (if the vessel is planning to arrive in accordance with the Line Agreement);  - name of the vessel;  - number of the voyage;  - main constructive specifications of the vessel  - planned date of the vessel entry;  - expected number of containers for processing (import/export) or expected number of cargo in bulk;  - expected number of conventional cargo (if any);  The application shall be accepted by the Terminal at least 6 days before commencement of the planned month, days-off and holidays exclusive. |
| 2.1.2.4. Включення судна в ЗМГ Терміналу проводиться в залежності від черговості заявлених дат приходу суден, виробничих можливостей Терміналу та умов договорів на обробку суден з необхідним коригуванням дати і часу початку/закінчення обробки судна відповідно до довгострокового графіку подачі судів. | * + - 1. The vessel inclusion into the Terminal CMS shall be performed depending on the sequence of the declared dates of vessels arrival, production capacities of the Terminal and agreements conditions for vessels processing with the necessary adjustment of the date and time of the vessel processing beginning/end in accordance with long-term schedule of vessels delivery. |
| 2.1.2.5. Термінал повідомляє Замовника про підтвердження або мотивовану відмову щодо включення судна в ЗМГ Терміналу. Повідомлення надсилається Замовнику не менш ніж за дві доби до початку планованого місяця. | * + - 1. The Terminal shall notify the Customer on confirmation or motivated refusal to include vessel into the Terminal CMS. Notification shall be sent to the Customer at least two days before commencement of the planned month. |
| 2.1.3. Формування змінно-добового плану (ЗДП). | * + 1. Daily shifts plan formation. |
| 2.1.3.1. Формування ЗДП проводиться Терміналом з урахуванням фактичного виконання ЗМГ, уточнених заявок Замовників і нотисів судновласників (щотижневих, добових). | * + - 1. DSP formation shall be performed by the Terminal taking into account actual fulfilment of CMS, Customers specified applications and Shipowners’ notices (weekly, daily). |
| 2.1.3.2.Судна включаються в ЗДП в порядку черговості їх підходу і готовності до вантажних операцій (готовності судна, вантажу, вантажних документів та наявності транспортних засобів під вантажі прямого варіанту) з урахуванням виробничих можливостей Терміналу, при цьому перевага надається:  - суднам, включеним в ЗМГ, обробка яких проводиться за договорами, які передбачають конкретні дати і час початку обробки;  - суднам, включеним в ЗМГ і поданим відповідно до ЗМГ. | * + - 1. Vessels are included into DSP according to sequence of their approach and readiness to loading operations (readiness of the vessel, cargo, cargo documents and availability of vehicles for direct loading) with taking into account production capacities of the Terminal; at the same time the following shall have the advantage:   - vessels included into CMS, whose processing is performed by agreements that establish specific dates and time of the processing beginning;  - vessels included into CMS and delivered in accordance with CMS. |
| 2.1.3.3. Судно, подане поза ЗМГ і/ або додатково підтверджене до обробки, включається в ЗДП і обробляється виходячи з наявності виробничих можливостей Терміналу, з урахуванням сформованого ЗМГ Терміналу. | * + - 1. The vessel delivered outside CMS and/or additionally confirmed for processing, shall be included into DSP and processed based on availability of the Terminal production capacities with taking into account the formed Terminal CMS. |
| 2.1.3.4. Судно, яке включене в ЗМГ і подане раніше дати початку обробки судна по ЗМГ, при наявності виробничих можливостей Терміналу включається в ЗДП додатково, раніше дати початку обробки судна по ЗМГ. | * + - 1. The vessel included into CMS and delivered before the beginning date of the vessel processing beginning according to CMS, when the Terminal production capacities are available, shall be additionally included into DSP, before the commencement date of vessel processing according to CMS. |
| 2.1.4. Внесення змін до ЗМГ та подача судна поза ЗМГ. | 2.1.4. Amendments to CMS and vessel delivery out of scope of CMS. |
| 2.1.4.1. Замовник має право подачі судна-субститут замість включеного в ЗМГ судна. Замовник має право заміни номіноване судно тільки за умови попереднього письмового погодження з Терміналом конструктивних параметрів і особливостей нового судна-заміни. Про направлення судна-субституту Замовник інформує Термінал не пізніше, ніж за три доби до прибуття судна. | 2.1.4.1 The Customer shall have the right to deliver a substitute vessel instead of the vessel included into CMS. The Customer shall have the right to substitution of the nominated vessel only on condition of prior agreeing in writing with the Terminal the constructive parameters and peculiarities of the new substitute vessel. The Customer shall inform the Terminal about delivery of substitute vessel at least three days before the vessel arrival. |
| 2.1.4.2.Судно вважається поданим поза Плану швартових операцій в наступних випадках:  - подачі судна, не внесеного до ЗМГ, якщо подане судно не є субститутом, який був погоджений з Терміналом;  - подачі судна під навантаження або вивантаження вантажів, не передбачених в ЗМГ;  - подачі судна з конструктивними характеристиками, що істотно відрізняються, від підтверджених раніше;  - подачі судна, завантаження якого за кількістю пред'явленого до обробки вантажу перевищує більш ніж на 10% кількість вантажу, передбаченого в ЗМГ;  - подачі судна із запізненням більш, ніж на 4 години, після дати і часу швартування судна за Планом швартових операцій, якщо інше не зазначено в договорі між Замовником та Терміналом. | 2.1.4.2. The vessel shall be deemed as delivered out of scope of the plan for mooring operations in the following cases:  - delivery of a vessel which is not included into CMS, if the delivered vessel is not a substitute vessel, as agreed with the Terminal;  - delivery of a vessel for loading or unloading, which is not stipulated in CMS;  - delivery of a vessel with constructive specifications which materially differ from the previously confirmed ones;  - vessel delivery whose loading by the amount of the cargo presented for processing exceeds over 10% from the amount of cargo stipulated by CMS;  - vessel delivery with over 4 hours delay after date and time of the vessel mooring according to CMS, unless other is indicated in the agreement between the Customer and the Terminal. |
| 2.1.4.3. Судна, подані поза ЗМГ, або заявлені на подачу додатково пізніше термінів, передбачених в п.2.1.2.3 Правил, приймаються під обробку відповідно до ЗДП. Та умов цих Правил. Повідомлення Терміналу про орієнтовні терміни обробки таких суден або про мотивовану відмову направляється Замовнику в добовий термін з моменту надходження заявки, виключаючи вихідні та святкові дні. | 2.1.4.3. Vessels delivered outside CMS or declared for delivery additionally after the terms stipulated in clause 2.1.2.3 of the Rules, shall be accepted for processing in accordance with DSP and terms of these Rules. Notification of the Terminal about approximate terms of such vessels processing or about motivated rejection shall be sent to the Customer within 1-day term from the moment of receiving application, days-off and holidays exclusive. |
| 2.1.4.4. Судна, подані поза графіком, в разі їх постановки до причалу за рішенням Терміналу, зобов'язані покинути його у встановлений Терміналом час відходу згідно з Графіка, припиняючи/скорочуючи, вантажні операції. в разі потреби і відповідно до вимоги Терміналу. | 2.1.4.4. The vessels delivered outside the schedule in case of their mooring by the Terminal decision shall leave it within the designated departure time in accordance with the Schedule and, when necessary and according to the Terminal requirements, they should stop/reduce cargo operations. |
| **2.2. Узгодження Вікон для постановки суден Повідомлення про прихід судна.** | **2.2. Arrangement of Windows for vessel berthing; Notification on vessel arrival.** |
| 2.2.1. Надання та узгодження Вікон для постановки суден здійснюється Терміналом на підставі заявок Замовника на подачу (номінацію) судна та з урахуванням наявного Плану швартових операцій та ЗДП. Вікно не має перевищувати термін у 3 (три) дні. | 2.2.1. Provision and approval of Windows for vessel berthing shall be carried out by the Terminal on the basis of the Customer's applications for submission (nomination) of the vessel and with regards to the current Mooring Plan and DSP. The window should not exceed 3 (three) days. |
| 2.2.2. Надання та узгодження Вікон для постановки суден діє до дати обов'язкового 7-ми денного нотіса (уточнення ЕТА) розраховується від початкової дати наданого і узгодженого терміналом вікна. Якщо до вищевказаної дати не надходить офіційної номінації на судно, узгоджене Терміналом Вікно для постановки суден втрачає свою дію. Термінал має право продовжити дію Вікна для постановки судна, про що термінал письмово повідомляє Замовника.  Не менш ніж за добу, до обов'язкового подання 7-ми денного нотиса, Замовник, якому було погоджено Вікно для постановки судна, повинен надати інформацію про компанію, що здійснює портове агентування даного судна в МТП «Південний». | 2.2.2. Provision and approval of Windows for vessel berthing shall be valid until the date of the mandatory 7-day notice (ETA clarification) and shall be calculated from commencement date of the window provided and agreed by the Terminal. If no official nomination for the vessel is received by the above date, the Window approved by the Terminal shall get invalid. The Terminal has the right to continue operation of the Window for vessel berthing, whereon the Terminal shall notify the Customer in writing.  At least one day before the obligatory submission of a 7-day notice, the Customer, who has been approved the Window for vessel berthing, shall provide information about the company that provides port agency of such vessel at Pivdennyi Commercial Sea Port. |
| 2.2.3. Судновласник/агент повинен направити Терміналу попередній тижневий нотіс про очікувану дату приходу судна (ETA) в Порт за 7 діб до запланованої дати приходу, а також уточнити очікуваний час приходу суден за 48 годин до приходу судна до причалу, а при тривалості переходу менше 24 годин - не пізніше ніж через 2 години після виходу з попереднього порту. У разі, якщо судно/ на судно перевозиться небезпечний вантаж, Замовник зобов'язаний сповістити про це Термінал за 48 годин до прибуття судна, вказавши відомості згідно п.3.2.1 цих «Правил». | 2.2.3. The Shipowner/Agent shall send to the Terminal a preliminary weekly notice of the estimated time of vessel arrival (ETA) in the Port 7 days before the scheduled date of arrival, as well as specify estimated time of arrival 48 hours before arrival at the berth and less than 24 hours - not later than 2 hours after leaving the previous port. If hazardous cargos are transported by/on board of the vessel, the Customer is obliged to notify the Terminal 48 hours before arrival of the vessel, indicating the information in accordance with clause 3.2.1 of these Rules. |
| 2.2.4.Тижневий нотіс повинен містити:  - номер суднозаходу,  - назва судноплавної лінії (якщо вантаж перевозиться лінійним перевізником);  - назва судна, прапор;  - номер рейсу ;  - порти заходу;  - основні конструктивні характеристики судна:  довжина;  ширина;  максимальна висота надводного борта  брутто-регістровий тоннаж  осадку на прихід і плановану осадку на відхід  контейнероміскість;  наявність судових вантажних засобів та їх розташування;  - очікуваний час прибуття;  - очікувана кількість контейнерів до обробки (імпорт/експорт);  - очікувана кількість конвенційного вантажу;  - відомості про контейнери, які потребують особливих умов зберігання і спеціального обладнання для обробки. | 2.2.4. The weekly notice shall contain:  - vessel call number,  - name of the shipping line (if the cargo is transported by a liner carrier);  - name of the vessel, flag;  - voyage number;  - ports of call;  - main design specifications of the vessel:  length;  width;  maximum moulded depth  gross registered tonnage  draft on arrival and planned draft on departure  container capacity;  availability of vessel’s cargo facilities and their location;  - estimated time of arrival;  - estimated number of containers for handling (import/export);  - estimated amount of conventional cargo;  - information about containers that require for special storage conditions and special equipment for handling. |
| 2.2.5. 2-х добовий нотіс повинен містити:  - номер суднозаходу  - назва судноплавної лінії (якщо вантаж перевозиться лінійним перевізником);  - назва судна, прапор;  - основні конструктивні характеристики судна:  довжина;  ширина;  максимальна висота борта від кіля до головної палуби і  брутто-регістровий тоннаж  осадку на прихід і плановану осадку на відхід  контейнеромісткість;  - номер рейсу;  - порти і термінали заходу, їх черговість;  - уточнений час прибуття;  - уточнену кількість контейнерів або вантажу, який перевозиться навалом, до обробки (імпорт/експорт);  - уточнену кількість конвенційного вантажу (імпорт/експорт);  - уточнені відомості про контейнери, вантаж, які потребують особливих умов зберігання, перевантаження і спеціальне обладнання для обробки із зазначенням масогабаритних характеристик;  - масогабаритні характеристики імпортного конвенційного вантажу  - кількість вантажу/контейнерів в транзиті, запланованих Замовником до штивки засобами Терміналу. | 2.2.5. The 2-day notice shall contain:  - vessel call number;  - name of the shipping line (if the cargo is transported by a liner carrier);  - name of the vessel, flag;  - main design specifications of the vessel:  length;  width;  maximum moulded depth  gross registered tonnage  draft on arrival and planned draft on departure  container capacity;  - voyage number;  - ports and terminals of vessel call, their priority;  - clarified time of arrival;  - clarified number of containers or cargo transported in bulk before handling (import/export);  - clarified quantity of conventional cargo (import/export);  - updated information about containers, cargo that require for special storage conditions, reloading and special equipment for cargo handling, indicating the mass and dimensions;  - mass and dimensions of imported conventional cargo;  - quantity of cargo/containers in transit, planned by the Customer for stuffing by means of the Terminal. |
| 2.2.6. Не пізніше, ніж за 24 години до прибуття судна Замовник надає Терміналу в т.ч. в електронному вигляді:  - вантажний план вивантаження/завантаження судна;  - перелік контейнерів, вантажу що підлягають вивантаженню/завантаженню;  - копії перевізних документів в т.ч. коносаментів, маніфестів , згідно з чинною нормативною базою Міністерства інфраструктури України;  - перелік транзитних контейнерів, які підлягають штивці на терміналі Виконавця  - остаточний навантажувальний/розвантажувальний перелік;  - каргоплан та схему кріплення. | 2.2.6. Not later than 24 hours before arrival of the vessel, the Customer provides the Terminal, including in electronic form:  - cargo plan for unloading/loading the vessel;  - list of containers, cargo to be discharged/loaded on board;  - copies of consignment documents, including bills of lading, manifestos, in accordance with the current regulations of the Ministry of Infrastructure of Ukraine;  - list of transit containers to be docked at the Contractor's terminal;  - final loading/unloading list;  - cargo plan and fastening scheme. |
| **2.3.Постановка і перестановка судна.** | **2.3. Vessel berthing and shifting** |
| 2.3.1. Судно вважається таким, що прибуло в строк, якщо воно прибуло до приймального буя або причалу морського порту Південний (в зимовий період до кромки льоду) в узгоджене Вікно і надало нотіс. | 2.3.1. The vessel shall be deemed as arrived on time if it arrived at the receiving buoy or berth of the Pivdennyi Seaport (in the winter to the edge of the ice) in the agreed Window and provided a notice. |
| 2.3.2. Постановка судна до причалу здійснюється після подачі судном нотіса, як зазначено вище, з урахуванням готовності суднової партії (якщо надаються послуги з перевалки експортного вантажу), ЗДП, а також з урахуванням метеорологічних умов, якщо Судно прибуло в узгоджено Вікно. | 2.3.2. The vessel shall be berthed after the vessel has submitted a notice, as mentioned above, with regards to readiness of the ship (if services are provided for export cargo), DSP, as well as meteorological conditions, if the ship arrived in the agreed window. |
| 2.3.3. У разі постановки судна до причалу у встановлені строки, Термінал має право перенести зазначений в добовому графіку початок вантажних робіт не більше ніж на 6 годин , за винятком випадків настання обставин форс-мажору. | 2.3.3. In case of vessel berthing in due time, the Terminal has the right to postpone the start of cargo operations specified in the daily schedule for the term not exceeding 6 hours, except in cases of force majeure. |
| 2.3.4. Всі експортні вантажі/контейнера, що підлягають відвантаженню на судно, повинні бути поміщені на Термінал не пізніше, ніж за 24 години до прибуття судна, якщо інше не погоджено в договорі. Контейнера, вантаж повинні бути забезпечені повним комплектом документів, в тому числі митних. | 2.3.4. All export cargo/container to be shipped to the ship should be placed at the Terminal not later than 24 hours before the ship's arrival, unless otherwise agreed in the contract. Container, cargo should be provided with a complete set of documents, including customs declarations. |
| 2.3.5. Якщо до постановки судна до причалу, Замовник збільшує кількість вантажу, яке повинно бути завантажене/розвантажене на/з номіноване судно більш ніж на 10%, від раніше узгодженого кількості при акцепті номінації, Замовнику необхідно узгодити з Терміналом можливість навантаження в рамках раніше узгодженого Вікна або, в разі неможливості організувати навантаження в обумовлені дати, узгодити нове Вікно для постановки судна біля причалу/лів. Подача нової заявки або уточнень (змін) до раніше поданої заявки тягне автоматичне припинення раніше погодженої заявки та Вікна для постановки судна, за винятком випадків, коли нова заявка не тягне за собою змін в датах раніше узгодженого Вікна і кількості вантажу. У разі, якщо таке збільшення кількості вантажу, який повинен бути завантажений/розвантажений на номіноване судно, здійснено для судна, яке вже знаходиться під обробкою біля причалу, Замовник зобов'язаний, на вимогу Терміналу, забезпечити відведення судна протягом п'яти годин від причалу при завершенні навантаження/розвантаження тієї кількості вантажу, яке було зазначено в акцептованій номінації судна за винятком закінчення навантаження в рамках раніше узгодженого Вікна. В іншому випадку, Замовник відшкодовує Терміналу всі понесені збитки, у зв'язку з несвоєчасним відведенням судна від причалу. Термінал має право самостійно відвести судно від причалу за рахунок Замовника (з подальшою обов'язковою компенсацією витрат щодо відведення судна). | 2.3.5. If before vessel berthing the Customer increases the amount of cargo to be loaded/unloaded on/from the nominated vessel by over 10% of the previously agreed quantity upon acceptance of the nomination, the Customer should agree with the Terminal the option of loading within the previously agreed Window or, in case of impossibility to organize loading in the stipulated dates, to agree on a new Window for placing the vessel near the berth(s). Submission of a new application or clarifications (changes) to the previously submitted application entails automatic termination of the previously agreed application and the Vessel Window, except when the new application does not entail changes in the dates of the previously agreed Window and cargo quantity. If such an increase in the amount of cargo to be loaded/unloaded on board of the nominated vessel is made for a vessel already under processing at the berth, the Customer shall, at the request of the Terminal, facilitate removal of the vessel within five hours from the berth upon completion of loading/unloading of the quantity of cargo, which was specified in the accepted nomination of the vessel, except completion of loading within the previously agreed Window. Otherwise, the Customer shall reimburse the Terminal for all damages incurred due to the untimely removal of the vessel from the berth. The Terminal has the right to independently divert the vessel from the berth at the expense of the Customer (with subsequent mandatory reimbursement of costs related to the vessel removal). |
| 2.3.6. Постановка і обробки суден контейнеровозів здійснюється позачергово (в першу чергу) незалежно від поданих і/або узгоджених заявок Замовника. | 2.3.6. Berthing and processing of container vessels shall be carried out-of-order (at first priority), regardless of the submitted and/or agreed applications of the Customer. |
| 2.3.7. У разі якщо судно прибуває раніше погоджено Вікна, його постановка під обробку починається після завершення обробки судна, що знаходиться в цей момент під обробкою, і за відсутності суден, що підійшли раніше, але не пізніше погодженого Вікна по судну. | 2.3.7. If the vessel arrives earlier than the agreed Windows, its processing begins after completion of processing the vessel that is currently under processing, and in the absence of vessels that approached before, but not later than the agreed Window upon such vessel. |
| 2.3.8. У випадку якщо судно прибуває пізніше погодженого Вікна, Термінал залишає за собою право постановки під обробку інші судна в рамках передбаченого вікна згідно з Графіком. Постановка судна, що прибуло поза графіком починається після завершення обробки судна, що підійшло раніше і за відсутності інших суден в очікуванні постановки, які прибули в межах їх узгодженого Вікна. | 2.3.8. In case the vessel arrives later than the agreed Window, the Terminal reserves the right to process other vessels within the provided Window in accordance with the Schedule. Berthing the vessel that had arrived off schedule shall commence upon completion of processing the vessel that had arrived earlier and in the absence of other vessels waiting for berthing, which arrived within their agreed Window. |
| 2.3.9. Судновласник зобов'язаний забезпечити постановку судна до місця завантаження/розвантаження вантажу, або в узгоджене з Виконавцем місце стоянки після підтвердження Терміналом готовності причалу до прийму судна та можливості постановки судна під обробку. | 2.3.9. The Shipowner is obliged to ensure that the vessel is placed at the place of loading/discharging cargo, or in the berthing place agreed with the Contractor after the Terminal confirms the readiness of the berth to receive the vessel and the option to berth the vessel for processing. |
| 2.3.10. Після підтвердження Терміналом готовність причалу до прийому судна і відмову судновласника або капітана судна в постановці до причалу право і черговість постановки судна до причалу втрачається. | 2.3.10. After the Terminal confirms readiness of the berth to receive the vessel and rejection of the Shipowner or the Vessel Master to set up at the berth, the right and priority of setting the ship to berth is lost. |
| 2.3.11. Судновласники, що використовують різні причали Терміналу для виконання вантажних робіт, повинні самостійно забезпечити постановку судна до місць завантаження/розвантаження, а також перестановку судна від місця вивантаження до місця навантаження. | 2.3.11. Shipowners who use different berths of the Terminal for cargo operations should independently secure the vessel's position at the loading/unloading points, as well as the shifting the vessel from the place of unloading to the place of loading. |
| 2.3.12. У період завантаження/розвантаження судна з ініціативи Терміналу допускається одна перестановка (перетяжка або розкантовка) судна до нового місця завантаження/розвантаження між причалами одного Терміналу. Оплата такої перестановки здійснюється судновласником. Витрати в разі необхідності маневрування судна уздовж причалів Терміналу несе Сторона - ініціатор. | 2.3.12. During the loading/unloading the vessel at the initiative of the Terminal, one shifting (hauling or unloading) of the vessel to a new place of loading/unloading between the berths of one Terminal is allowed. Payment for such a change shall be made by the Shipowner. Expenses in case of need to maneuver the vessel along the berths of the Terminal shall be borne by the Initiating Party. |
| 2.3.13. В інших випадках перестановка судна виконуються за рахунок сторони, яка її замовила. | 2.3.13. In other cases, vessel shifting shall be performed at the expense of the party who ordered it. |
| 2.3.14. Швартові операції на причалах виконуються Терміналом, якщо інше не узгоджено додатково з Замовником. | 2.3.14. Mooring operations at berths are performed by the Terminal, unless otherwise agreed with the Customer. |
| 2.3.15. Постановка суден до причалу і перестановка судів виконуються з обов'язковою присутністю на причалі представника Терміналу, що встановлює точне місце постановки судна. | 2.3.15. Vessel berthing and shifting shall be performed with the obligatory presence on the berth of the Terminal representative who shall determine the exact location of the vessel. |
| 2.3.16. Перестановка суден або звільнення причалу здійснюється за повідомленням Терміналу. | 2.3.16. Relocation of vessels or release of the berth shall be carried out upon notification of the Terminal. |
| 2.3.17. Термінал зобов'язаний повідомити суднову адміністрацію/агента про майбутню перестановку або необхідність звільнення причалу за 3 години до початку такої операції. | 2.3.17. The terminal is obliged to inform the vessel authority/agent about the future relocation or the need to release the berth within 3 hours before commencement of such an operation. |
| 2.3.18. Повідомлення Терміналу на перестановку судна або звільнення причалу/місця стоянки може бути оформлено також в наступних випадках:  - закінчення вантажних операцій,  - відстою суден, які не виконують вантажні операції,  - відмови перевізника від видачі вантажу,  - неприйняття перевізником рішення про видачу вантажу у випадках відсутності одержувача або відмови одержувача від прийому вантажу,  - неготовності судна до прийому/видачі вантажу,  - затримки в оформленні вантажних документів з причин, не залежних від Терміналу, і відходу судна більш ніж на 4 години після закінчення вантажних робіт та допоміжних операцій,  - відсутності вантажних або супровідних документів на завантаження-вивантаження судна,  - відсутність вантажу,  - закінчення узгодженого часу стоянки судна,  - з метою найкращого використання технічних можливостей терміналів і недопущення перерв в роботі,  - з інших причин, не залежних від Терміналу, що не дозволяють виконувати вантажні та допоміжні операції.  Оплата перестановки судна в усіх перерахованих вище випадках повинна забезпечуватися судновласником. | 2.3.18. Notification of the Terminal to shift the vessel or to vacate the berth/berth may also be issued in the following cases:  - termination of cargo operations,  - sludge of vessels that do not perform cargo operations,  - refusal of the carrier to deliver the goods,  - non-acceptance by the carrier of the decision on delivery of cargo in cases of absence of the consignee or the consignee’s rejection to accept the cargo,  - vessel unreadiness for acceptance/delivery of cargo,  - delays in processing cargo documents for reasons beyond the control of the Terminal and departure of the vessel for more than 4 hours after completion of cargo operations and ancillary operations,  - absence of consignment or supporting documents for loading and unloading of the vessel,  - absence of cargo,  - expiration of the agreed time for berthing the vessel,  - in order to make the best use of the technical capabilities of the terminals and to prevent interruptions in work,  - for other reasons, independent of the Terminal, which do not allow to perform cargo and auxiliary operations.  Payment for the relocation of the vessel in all the above cases should be provided by the shipowner. |
| **2.4.Прийом судна до обробки. Вимоги до судна.** | * 1. **Vessel acceptance for processing. Requirements to the vessel.** |
| 2.4.1. Судна, що подаються Терміналу, повинні бути в морехідному стані, а вантажні приміщення, вантаж і засоби кріплення підготовлені до прийому/видачі вантажу. | 2.4.1. Vessels delivered to the Terminal should be in seaworthy condition, while cargo spaces, cargo and fastening facilities shall be ready for cargo acceptance/delivery. |
| 2.4.2. Підготовка судна до прийому/видачі вантажу повинна включати:  - приведення вантажних приміщень в стан, що відповідає правилам морського перевезення для даного вантажу, а також перевірку систем, що проходять через вантажні приміщення;  - перевірку надійності закриття отворів, доступ до яких після завантаження судна буде неможливий, і отворів, які відповідно до свого призначення повинні бути закриті;  - перевірку справності пристроїв, що служать для спостереження за рівнем води в льялах, а також осушувальних систем;  - перевірку справності протипожежних систем обладнання,  - перевірку герметичності люкових кришок і системи приводу люкових закриттів;  - перевірку справності освітлення в місцях виконання робіт;  - установку безпечних трапів і переходів , огорож в вантажних приміщеннях, палубах, що запобігають падінню людей,  - звільнення вантажів і засобів кріплення від льоду, звільнення проходів уздовж бортів і кришок трюмів,  - забезпечення справним кріпильним і сепараційним матеріалом, якщо таке забезпечення на відповідальності судновласника/перевізника. | 2.4.2. Preparation of the vessel for acceptance/delivery of cargo should include:  - bringing cargo premises in a condition that meets the rules of maritime transportation for such cargo, as well as checking the systems passing through the cargo space;  - checking reliability of closing hatches which will be inaccessible after loading the vessel, as well as hatches that should be closed in accordance with their purpose;  - checking serviceability of devices used to monitor the water level in bilge and drainage systems;  - checking serviceability of fire-fighting equipment systems,  - checking tightness of hatch covers and drive system of hatch closures;  - checking serviceability of lighting in places of work;  - installing safe gangway and crossings, fences in cargo spaces, decks that prevent people from falling,  - release of cargoes and fastening facilities from ice, release of passages along boards and hold covers,  - providing serviceable fastening and separation material, if liability for such provision shall be borne by the shipowner/carrier. |
| 2.4.3.Для захисту від ударів вантажем суднові системи (труби) у вантажних приміщеннях судна і на палубі повинні бути огороджені металевими кожухами. | 2.4.3. To protect against impacts by cargo, ship systems (pipes) in the cargo spaces of the vessel and on deck shall be enclosed by metal casings. |
| 2.4.4. Суднові стріли і крани повинні бути підняті і закріплені таким чином, щоб не заважати роботі берегових і плавучих кранів. | 2.4.4. Vessel jibs and cranes should be raised and secured in such a way as not to interfere with the operation of shore and floating cranes. |
| 2.4.5. Кожне судно повинно мати безпечний для пересування людей трап з леєрним огородженням по обидва боки, страхувальною сіткою, натягнутою під трапом. Установка трапа повинна забезпечувати стійке положення на поверхні причалу під безпечним кутом, на умовах відсутності перешкод для його вільного переміщення та безпечної відстані від кранових шляхів. Безпечний стан і положення трапа повинна забезпечити суднова адміністрація. | 2.4.5. Each vessel should have a safe gangway for people with a railing on both sides, a safety net stretched under the gangway. Installation of the gangway should secure stable position on the surface of the berth at a safe angle, provided there are no obstacles to its free movement and a safe distance from the crane tracks. Safe condition and position of the gangway should be secured by the Vessel Authority. |
| 2.4.6. Вимога Терміналу про надання суднових вантажопідйомних засобів і механізмів подається адміністрації судна не менше ніж за 4 години до моменту початку виконання робіт. | 2.4.6. The Terminal's request for providing the vessel lifting equipment and mechanisms shall be submitted to the Vessel Authority at least 4 hours before commencement of work. |
| 2.4.7.З приходом судна до причалу капітан судна/агент вручає Терміналу Нотіс про готовність судна до вантажних операцій (NOR). | 2.4.7. Upon arrival of the vessel at the berth, Master of the vessel/agent hands over to the Terminal a Notice of Readiness of the vessel for cargo operations (NOR). |
| 2.4.8. Нотіс про готовність судна до вантажних операцій подається капітаном судна, в письмовому вигляді, після виконання наступних умов: приймання трюмів/танків сюрвейером від Замовника швартовки судна біля причалу Терміналу, закінчення роботи комісії, проведення формальностей, відкриття вільної практики, проведення драфт-сюрвею. | 2.4.8. Notice of Readiness of the vessel for cargo operations shall be submitted by the Vessel Master, in writing, upon compliance with the following conditions: acceptance of holds/tanks by a surveyor from the Customer, mooring at the terminal berth, completion of the commission operation, formalities, free practique, draft survey. |
| 2.4.9. На вимогу Терміналу до початку вантажних робіт адміністрація судна повинна заповнити та підписати наданий Терміналом "Акт про готовність судна до вантажних операцій". | 2.4.9. At the Terminal’s request before commencement of cargo operations, the Vessel Authority should complete and sign the "Certificate of vessel readiness for cargo operations" provided by the Terminal. |
| **2.5. Виконання вантажних робіт, розміщення, укладання і кріплення вантажу на судні**. | * 1. **Performance of loading works, placement, stowage and fastening cargo on board of the vessel.** |
| 2.5.1. Вантажні роботи, роботи з укладання і кріплення вантажів/контейнерів виконуються Терміналом за договорами з Замовниками робіт відповідно до нормативно-технічної документації: Робочих технологічних карт, Тимчасових технологічних інструкцій Терміналу, з урахуванням вимог "Загальних і спеціальних правил перевезення вантажів 4-М", "Настанов по кріпленню вантажів" і "Інформації про вантаж ". | * + 1. Loading works, works upon cargo stowage and fastening shall be performed by the Terminal under agreements with Customers for works in accordance with normative and technical documentation: Working technological charts, Temporary technological instructions of the Terminal with taking into account requirements of the "General and special rules of cargoes transportation 4-M", "Instructions on cargo fastening" and "Information about cargo". |
| 2.5.2. Узгодження вивантаження/навантаження судна можливо тільки за умови надання Замовником інструкції на здійснення операцій з вантажем та отримання підтвердження Виконавця про можливість вивантаження/навантаження даного судна з зазначенням можливої дати постановки судна до причалу, тобто в один з днів підтвердженого Вікна, в разі хороших погодних умов. | 2.5.2. Coordination of the vessel unloading/loading shall be possible only if the Customer provides instructions for cargo operations and receives confirmation from the Contractor about the possibility to unload/load the vessel indicating the possible date of delivery to the berth, i.e. in the framework one of the confirmed windows, in favorable weather conditions. |
| 2.5.3. Перед початком вантажних операцій судновласникові необхідно виконати наступне:  - передбачити і встановити достатню кількість місць для кріплення вантажу;  - захистити від можливого пошкодження вантажем трубопроводи;  - перевірити надійність люкових кришок;  - позначити місця, які повинні бути залишені вільними від вантажу для забезпечення доступу до пожежних постів, люків, дверей і т.д. | 2.5.3. Before commencement of cargo operations, the Shipowner shall perform the following:  - facilitate and fix a sufficient number of places for cargo fastening;  - protect pipelines from possible damage by cargo;  - check reliability of hatch covers;  - mark the places that should be left free of cargo in order to secure access to fire stations, hatches, doors, etc. |
| 2.5.4. При відсутності леєрних огороджень бортових контейнерів їх кріплення/розкріплення проводиться силами суднового екіпажу. | 2.5.4. In the absence of casting railings on-board containers, their fastening/unfastening shall be carried out by the vessel crew. |
| 2.5.5. Зняття і установка люкових кришок виконується в присутності уповноваженого члена екіпажу судна. | 2.5.5. Removal and installation of hatch covers shall be carried out in the presence of duly authorized vessel crew member. |
| 2.5.6. Судновласник до початку навантаження забезпечує наявність на судні "Настанов по кріпленню вантажів", схвалених уповноваженими органами держави прапора судна. | * + 1. The Shipowner before commencement of loading shall ensure availability on the vessel of the "Instructions on cargo fastening" approved by competent authorities of the vessel flag state. |
| 2.5.7. Замовник забезпечує надання Терміналу необхідного кріплення, сепарації і прокладки, що має необхідні сертифікати, до початку навантаження вантажу на судно, якщо інше не передбачено умовами договорів. | * + 1. The Customer shall secure provision to the Terminal of the necessary fastening, separation and interlining materials having the necessary certificates before beginning of the cargo loading on the vessel, unless other has been stipulated by the terms of agreements. |
| 2.5.8. Матеріали для кріплення вантажу повинні відповідати стандартам і технічним умовам щодо їх виготовлення і карантинним вимогам та знаходитися в хорошому робочому стані, готовому до експлуатації. | * + 1. Materials for cargo fastening shall comply with standards and technical specifications for their production, as well as with quarantine requirements, and shall be ready for operation in sound working condition. |
| 2.5.9. Конструктивні елементи систем кріплення повинні бути в справному стані і мати маркування, нанесене підприємством-виробником. Маркування повинно відповідати сертифікату підприємства і містити, зокрема, значення допустимого робочого навантаження. | * + 1. Constructive elements of the fastening systems shall be in working order and to bear the producer's marking. The marking shall comply with the Company's certificate and to contain, inter alia, values of admissible working load. |
| 2.5.10. При невиконання умов п. 2.5.3, 2.5.6, 2.5.7 – 2.5.9 даних Правил, операції по кріпленню/розкріплення повинні проводитися силами суднового екіпажу. | * + 1. In case of non-compliance with Clauses 2.5.3, 2.5.6, 2.5.7 - 2.5.9 of these Rules, fastening/unfastening operations shall be carried out by the vessel crew. |
| 2.5.11. Сепараційні матеріали, що застосовуються для поділу партій вантажу, повинні бути цілими, не зараженими біологічними об'єктами і хімічними речовинами, сухими, чистими і не мати сторонніх запахів, якщо це може зашкодити вантажу. | * + 1. Separation materials applied for consignments division shall be intact, they should not be contaminated with biological objects and chemical agents, and they should be dry and have no foreign smells, if it can cause damage to the cargo. |
| 2.5.12. Розміщення вантажу на судні визначається попереднім вантажним планом (ПВП). Термінал в процесі навантаження керується вимогами ПВП. Всі зміни ПВП в процесі навантаження узгоджуються між адміністрацією судна і терміналом додатково. Агент забезпечує узгодження ПВП і його змін між терміналами і судновий адміністрацією. | * + 1. Cargo placement on board of the vessel shall be determined by preliminary loading plan (PLP). In the process of loading the Terminal shall be guided by the requirements of PLP. All amendments to PLP during loading shall be additionally agreed between the vessel's administration and the Terminal. The Agent shall secure arrangement of PLP and amendments thereto between the Terminal and vessel authority. |
| 2.5.13. ПВП затверджується капітаном до початку навантаження судна. При перевезенні небезпечних вантажів ПВП повинен бути погоджений відповідно до «Міжнародного кодексу морського перевезення небезпечних вантажів» (МК МПНВ). | * + 1. PLP shall be approved by the Master before the vessel loading beginning. In case of hazardous cargoes transportation PLP shall be agreed in accordance with the "International Maritime Dangerous Cargo Code" (IMDGC code). |
| 2.5.14. Термінал має право відмовитися від навантаження вантажу, що не був включений в узгоджений ПВП. | * + 1. The Terminal shall have the right to reject loading cargo which is not included into agreed PLP. |
| 2.5.15. Адміністрація судна контролює стан прийнятого вантажу, відповідність його укладання та кріплення вимогам цих Правил. | * + 1. The Vessel Authority shall control over condition of the accepted cargo, compliance of its stowage and fastening with regulations of these Rules. |
| 2.5.16. Додаткове кріплення вантажу на вимогу адміністрації судна понад передбачений нормативними документами, зазначеними в пункті 2.4.1 Правил, виконується Терміналом за окремими заявками за рахунок сторони, яка замовила кріплення. Сторона, що замовила додаткове кріплення, забезпечує Термінал необхідним кріпильних матеріалом. | * + 1. Additional cargo fastening upon the Vessel Authority’s request in excess of the provided by the normative documents, as indicated in Clause 2.4.1 of the Rules, shall be performed by the Terminal under separate applications at the expense of the party that ordered the fastening. The party that has ordered additional fastening shall provide the Terminal with the necessary fastening material. |
| 2.5.17.Розміщення і кріплення нестандартних вантажів - великогабаритних та великовагових - проводиться за індивідуальними проектами, що розробляються вантажовідправниками, судновласниками або за їх дорученням компетентними організаціями. | * + 1. Placement and fastening of non-standard/out-of-gauge cargoes (i.e. bulky and heavy cargoes) shall be performed by individual projects developed by forwarders, Shipowners or, by their assignment, by competent organizations. |
| 2.5.18. У разі невиконання вимог щодо належного укладання/вибірки і кріплення вантажу капітан судна повинен призупинити завантаження/розвантаження судна, заявити про це Терміналу і скласти відповідний акт з його представником. Витрати по вимушеному простою судна і додаткових робіт несе винна сторона. | * + 1. In case of failure to fulfil requirements on proper cargo stowage/excerption and fastening, the vessel's Master shall stop operations upon loading/unloading the vessel and to inform the Terminal thereof and to make the relevant act with its representative. The expenses for the forced vessel demurrage and additional works shall be borne by the guilty party. |
| 2.5.19. На вимогу Терміналу до оформлення відходу адміністрація судна повинна підписати "Акт прийому робіт по кріпленню вантажу", що надається Терміналом або замість нього вручити "Сертифікат про безпечне укладання і кріплення вантажу", виданий незалежним сюрвейером. | * + 1. Upon the Terminal's demand, before executing departure the Vessel Authority shall sign "Acceptance Certificate of works upon cargo fastening" provided by the Terminal or, instead of it, to hand over the "Certificate on safe cargo stowing and fastening" issued by independent surveyor. |
| 2.5.20. Додаткові роботи, пов'язані з навантаженням/вивантаженням вантажу в/з приміщень судна, не пристосованих для безпечної роботи людей і механізмів, а також вивантаженням некондиційних, що не розсортовані, дефектних вантажів, здійснюються на підставі заявок Замовників. | * + 1. Additional works related to cargo loading/discharging into/from lockers, deep-tanks, molds and other vessel premises, which are not fit for normal work of people and mechanisms, as well as with unloading ill-conditioned, unsorted and defective cargoes shall be performed based on the Customer's applications. |
| 2.5.21. На вимогу Терміналу судновласник повинен бути готовий до проведення вантажних робіт цілодобово, а також у вихідні та святкові дні, надавати безоплатно освітлення, суднові вантажопідйомні засоби та інші механізми, призначені для виконання вантажних і допоміжних робіт. Вантажопідйомні засоби повинні бути завчасно перевірені та приведені в готовність відповідно до вимог Правил технічної експлуатації (ПТЕ) і суднової технічної документації. | 2.5.21. At the Terminal’s request, the shipowner should be ready to carry out cargo operations all-day-round (24/7), as well as on weekends and holidays, should provide free lighting, vessel lifting equipment and other mechanisms designed to perform cargo and ancillary works. Lifting equipment should be inspected and prepared in advance in accordance with regulations of the Rules of Technical Operation and Vessel’s technical documentation. |
| 2.5.22. Замовник зобов'язаний проінструктувати капітана судна і номінованого експедитора про те, що Коносаменти і інші суднові документи повинні бути оформлені не пізніше 2,5 години після закінчення вантажних операцій, а судно повинно бути відведено від причалу не пізніше 4-ти годин з моменту закінчення вантажних операцією, а в разі перерви в здійсненні вантажних операцією - не пізніше трьох годин з моменту, коли тривалість перерви досягне 2-х годин. | 2.5.22. The customer is obliged to instruct the Vessel Master and nominated Freight Forwarder that Bills of lading and other ship's documents should be issued not later than 2.5 hours after completion of cargo operations, and the vessel should be removed from the berth not later than 4 hours after completion of cargo operation, and in case of a break in performance of cargo operations - not later than three hours from the time when duration of the break reaches 2 hours. |
| 2.5.23. Норми завантаження/розвантаження визначаються в індивідуальному порядку та встановлюються в відповідних Договорах. | 2.5.23. Loading/unloading rates shall be fixed individually and set out in the relevant Agreements. |
| **2.6.Час стоянки. Облік часу стоянки судна.** | * 1. **Lay-days. Accounting of the vessel lay-days**. |
| 2.6.1. Стояночний час знаходження судна у Терміналу розділяється на стояночний час, що пов'язаний з вантажними і допоміжними операціями (сталійний час), і стояночний час знаходження судна біля причалу, не пов'язане з вантажними і допоміжними операціями. | * + 1. Vessel's lay-days at the Terminal shall be divided into the laytime related to cargo and ancillary operations (laycan), and laytime of the vessel at the berth, not related to cargo and ancillary operations. |
| 2.6.2. Допоміжні операції включають:  - оформлення розписок адміністрації судна (штурманських розписок) і коносаментів;  - кріплення контейнерів з вантажем;  - кріплення вантажів в трюмах і на палубі судна, крім додаткового кріплення, виконаного на вимогу адміністрації судна і спеціального кріплення нестандартних вантажів , що виконується за спеціально розробленими схемами та кресленнями. | * + 1. Auxiliary operations include:   - execution of a vessel administration receipts (mate’s receipts) and bills of lading;  - fastening containers with cargoes;  - cargoes fastening in vessel's holds and on deck, except additional fastening performed by vessel's administration and special fastening of non-standard cargoes performed under specially developed schemes and drawings. |
| 2.6.3. Часом початку відліку сталійного часу вважається час повної готовності судна до проведення вантажних операцій в рамках підтвердженого Вікна для постановки судна, але не раніше постановки судна до причалу і надання йому вільної практики (надання узгодженого митницею доручення на здійснення вантажних операцій). При цьому береться до уваги, що рахунок сталійного часу починається з 16 годин дня, якщо нотіс готовності судна до вантажних операцій вручено капітаном і акцептований терміналом до 12 годин і з 8 години ранку наступного робочого дня, якщо нотіс вручений і акцептований Терміналом після 12 годин дня.  Час, витрачений на перехід від рейду до причалу, а також час, витрачений на перешвартовки, якщо тільки вони не виконані по заявці Виконавця, не включаються в час використання судна для виробництва вантажних робіт (в сталійний час).  Будь-який час, втрачений при навантаженні/розвантаженні внаслідок нижчеперелічених причин, не включається в сталійний час при наступних умовах:  - переміщення судна за заявкою Судновласника/капітана;  - необхідність проведення баластних операцій або дифферентовки судна, або розподілу вантажу в трюмі за окремим розпорядженням капітана судна;  - зупинка навантаження за вказівкою Замовника, сюрвеєрських компаній або митних органів, або інших офіційних інстанцій України;  - недостатня кількість вантажу, доставленого Замовником;  - зайнятість причалу іншим судном, якщо Нотіс про Готовності судна отримано поза рамками письмово погодженого періоду відвантаження;  - відсутність або затримка документальних інструкцій щодо навантаження/розвантаження;  - періоди поганої погоди, коли навантаження/розвантаження неможливе (дощ, сніг, мряка, висока вологість, вітер понад 15 м/с) і т.д., виняток робиться незалежно від зайнятості причалу іншим судном.  - страйків, міжнаціональних конфліктів і незапланованих постанов уряду та інших форс-мажорних обставин і їх наслідків, з вини судової адміністрації, фрахтувальника, вантажовласника  - при відсутності залізничних вагонів по вантажу, що перевантажується тільки за прямим варіантом в тому випадку, якщо терміналом вагони заявлені в повному обсязі  Рахунок сталійного часу переривається на час, необхідний для додаткової сепарації і кріплення вантажу в трюмах судна, які виконуються по додатковій вимозі Замовника і з використанням кріпильних матеріалів Замовника.  Не звачажаючи на час витрачений на вантажні операції виплата демереджа і діспатча не передбачена.  Відлік часу, використаного на навантаження/розвантаження, припиняється з початком фінального драфт-сюрвею. | 2.6.3. Commencement of laytime shall be the time of full readiness of the vessel for cargo operations within the confirmed Window for berthing the vessel, but not before berthing the vessel and giving her free practique (providing a customs-approved order for cargo operations). It should be taken into account that laytime shall count from 4:00 pm if the ship's readiness note is delivered by the Master and accepted by the terminal before 12:00 PM and from 8:00 AM on the next business day if the notice is delivered and accepted by the Terminal after 12:00 PM.  Time consumed for transition from the roadstead to the berth, as well as the time consumed for mooring, unless they are performed at the request of the Contractor, are not included in the use of the vessel for cargo operations (in laytime).  Any time lost during loading/unloading due to the following reasons is not included in laytime under the following conditions:  - shifting the vessel at the request of the Shipowner/Master;  - the need for ballast operations or differentiation of the vessel, or distribution of cargo in the hold by separate order of the Vessel Master;  - suspending loading at the direction of the Customer, survey companies or customs authorities, or other official bodies of Ukraine;  - insufficient amount of cargo delivered by the Customer;  - occupancy of the berth by another vessel, if the Notice of Readiness of the vessel was received outside the written agreed period of shipment;  - absence or delay of documentary instructions on loading/unloading;  - bad weather, when loading/unloading is not possible (rain, snow, mist, high humidity, wind over 15 m/s), etc., the exception shall be made regardless occupation of the berth by another vessel;  - strikes, interethnic conflicts and unplanned government resolutions and other force majeure circumstances and their consequences, through the fault of the court administration, charterer, cargo owner;  - in the absence of railway wagons for cargo transshipped only in the direct option in case when the terminal wagons declared in full.  Laytime counting shall be interrupted for the time required for additional separation and fastening cargo in the holds of the vessel, which are performed at the additional request of the Customer and by using fasteners of the Customer.  Regardless of the time consumed for cargo operations, the payment of demurrage and dispatch is not provided.  The countdown of loading/unloading time ends with the start of the final draft survey. |
| 2.6.4. У таймшиті в хронологічному порядку фіксуються в годинах і хвилинах виробничі операції з моменту прибуття судна і до виходу в рейс, а також всі затримки в обробці, із зазначенням їх тривалості і причин, в необхідних випадках оформлених відповідними актами. | * + 1. Timesheet records in hours and minutes in chronological order production operations from the moment of the vessel's arrival until its departure, as well as all delays in processing with indication of their duration and reasons; if necessary they are executed by the relevant acts. |
| 2.6.5. Таймшити складаються Терміналом і підписуються уповноваженим представником Терміналу та адміністрацією судна та/ або агентом за його дорученням. | * + 1. Timesheets shall be drawn by the Terminal and signed by an authorized Terminal representative and vessel authority and/or agent by its order. |
| 2.6.6. У разі наявності розбіжностей в запису в таймшиті сторона, що має заперечення, робить перед своїм підписом відповідне застереження. | * + 1. If there are any discrepancies in records in a timesheet, the party having any objections shall make the relevant reservation in front of their signature. |
| 2.6.7. До таймшиту додається або в нього включається: перелік завантажених/вивантажених вантажів, контейнерів з вантажем по збільшеній номенклатурі із зазначенням кількості і ваги; кількість вантажу, що пройшов штивку силами Терміналу; кількість люкових кришок, переміщених силами Терміналу для відкриття/закриття трюмів. | * + 1. Timesheet shall include or shall have the following enclosed: the list of loaded/unloaded cargoes by aggregative nomenclature with indication of the amount and weight; the amount of cargo that was taken through stowage by the Terminal; number of hatch lids moved by the Terminal for opening/closing holds. |
| 2.6.8. Не пізніше двох діб після закінчення обробки судна на причалі Терміналу агент повинен вручити Терміналу один екземпляр суднового таймшиту, підписаний адміністрацією судна або агентом за його дорученням. | * + 1. Not later than within two days after vessel processing termination at the Terminal's berth, the agent shall hand over to the Terminal one copy of the vessel's timesheet signed by vessel authority and/or agent by its order. |
| **2.7. Умови стоянки суден**. | * 1. **Conditions of berthing.** |
| 2.7.1. Судна можуть перебувати біля причалів Терміналу тільки протягом часу, необхідного для завантаження/розвантаження і проведення допоміжних операцій пов'язаних з вантажем. Термінал залишає за собою право вимагати від судна що стоїть біля причалу в очікуванні вантажу, подальших розпоряджень, або митних документів, покинути причал, з віднесенням всіх витрат на судновласника. | * + 1. Vessels can stay at the Terminal's berths only within the time necessary for loading/unloading and performing auxiliary operations related with cargo. The Terminal retains the right to demand from the vessel idling at berth waiting for cargo, further directions or customs documents to leave the berth and all the expenses related therewith shall be borne by the Shipowner. |
| 2.7.2. Без дозволу Терміналу і адміністрації МТП «Південний» суднам, що стоять біля причалу/місця стоянки Терміналу заборонено виводити з експлуатації головний двигун. | * + 1. Without the permission of the Terminal and the Pivdennyi Commercial Seaport Authority, vessels standing at the berth/mooring site of the Terminal are prohibited from decommissioning the main engine. |
| 2.7.3. У період зимової навігації (при наявності льоду) капітани суден забезпечують швартування суден так щільно до причалу, щоб відстань між бортом судна і кромкою причалу дозволяла встановити трап для безпечного переходу людей і виконувати вантажні операції відповідно до існуючої технології. | * + 1. During winter navigation (when there is ice) the vessels Masters shall ensure vessels mooring to berth so tight that the distance between the vessel's board and edge of berth would allow to install the gangway for safe passage of people and to perform loading operations in accordance with the existing technology. |
| 2.7.4.Дозволяється завантажувати/вивантажувати суднове майно або запаси, виконувати дрібний ремонт, а також постановку танкерів та інших необхідних транспортних одиниць, за умови, що подібні заходи не заважатимуть, або не перериватимуть вантажно-розвантажувальні операції. З метою забезпечення безпеки, проведення таких заходів має бути погоджено з адміністрацією Терміналу і МТП «Південний», та іншими відповідними державними контролюючими органами. | * + 1. It is allowed to load/unload vessel's property or resources, to perform minor repairs and to deliver tankers and other necessary vehicles, provided that such actions shall not hinder or interrupt loading and unloading operations. For the reasons of safety, implementation of such measures shall be agreed with the Terminal and the Pivdennyi Commercial Seaport Authority, as well as other relevant state controlling authorities. |
| 2.7.5. Будь-яке судно, що займаються морськими/річковими перевезеннями вантажів і пасажирів, негайно після постановки до причалу повинно забезпечити установку протищурячих щитів на всіх швартовних кінцях судна. Адміністрація судна повинна стежити за тим, щоб щит постійно знаходився на своєму місці. | * + 1. Any vessel performing sea/river cargoes and passenger transportation shall immediately after mooring at berth secure installation of rat guards at all the vessel's mooring closures. The vessel's administration shall keep an eye that the rat guards remain in their place. |
| **2.8. Надання інфраструктури Терміналу для стоянки судів**. | * 1. **Provision of the Terminal infrastructure for berthing.** |
| 2.8.1. Термінал за письмовою заявкою судновласника або агента та при наявності можливості надає додаткову послугу з надання судам своєї інфраструктури, що включає відстійний причал/місце стоянки, на час стоянки судна з причин, не пов'язаних з виконанням вантажних та допоміжних операцій. | * + 1. The Terminal shall, upon the Shipowner’s or agent’s written application and if possible, render additional service on providing vessels with their infrastructure, including slop berth/mooring site for the time of moorage for the reasons not related to performance of loading and auxiliary operations. |
| 2.8.2. За надання інфраструктури Терміналу стягується добова плата відповідно до діючих тарифів Терміналу з розрахунку максимальної довжини судна, зазначеної в суднових документах. У плату за надання інфраструктури Терміналу включена вартість утримання території Терміналу, освітлення і витрати Терміналу з оренди причалу/місця стоянки. Із суден, що стоять лагом до судна, розташованому біля причалу, стягується 50 відсотків від вищевказаної плати. | * + 1. Daily fee shall be charged for provision of the Terminal infrastructure in accordance with the Terminal effective tariffs based on maximum length of the vessel indicated in the vessel's documents. Fee for the Terminal infrastructure provision includes the value of maintaining the Terminal's territory, illumination and the Terminal's expenses for leasing berth/mooring site. The vessels standing across a vessel located at berth shall be charged 50 per cent from the above fee. |
| 2.8.3.При розрахунку платежів початком доби вважається момент прибуття судна до причалу або місця стоянки. Часом звільнення причалу/місця стоянки вважається час звільнення судна від останнього швартового. | * + 1. When the fees are calculated, commencement of a day shall be the moment when the vessel arrives to berth or mooring site. The time of leaving the berth/mooring site shall be the moment when the vessel is released from the last mooring. |
| **2.9. Порядок планування та обробки залізничного рухомого складу**. | **2.9. The procedure of planning and processing railway vehicles.** |
| 2.9.1. Термінал обслуговує залізнична станція Хімічна ТОВ «ТІС» під'їзної колії станції Чорноморська Одеської залізниці. | 2.9.1. The Terminal shall be serviced by Khimichna Railway Station of LLC TIS at approach track of Chornomorska Railway Station (Odessa Railway). |
| 2.9.2. Подача вагонів на ст. Хімічна Одеської залізниці здійснюється локомотивами Одеської залізниці. Подача вагонів до місць завантаження/розвантаження і їх прибирання здійснюється локомотивами ст. Хімічна залізничного управління ТОВ «ТІС». Навантаження або вивантаження вагонів проводиться на спеціально виділених і обладнаних для цього місцях завантаження/розвантаження. | 2.9.2. Wagon delivery to Khimichna Railway Station (Odessa Railway) shall be performed by locomotives of Odessa railway. Delivery of wagons to the places of loading/unloading and their removal shall be performed by locomotives of Khimichna Railway Station, railway administration of LLC TIS. Wagons loading or unloading shall be performed on specially designated and equipped for such purpose places of loading/unloading. |
| 2.9.3. Завантаження/вивантаження вантажів здійснюється відповідно до правил перевезення вантажів, технічними умовами навантаження і кріплення вантажів, технологією, яка існує у Виконавця та іншими нормативними документами, що діють на залізничному транспорті. Замовник зобов'язаний забезпечити Термінал необхідними затвердженими кресленнями і схемами навантаження і кріплення вантажів. | 2.9.3. Cargoes loading/discharging shall be performed in accordance with the rules of cargoes transportation, technical specifications of cargoes loading and fastening, the Terminal's technology and other regulatory documents effective for the railway transport. The Customer shall provide the Terminal with the necessary approved sketches and drawings of cargoes loading and fastening. |
| 2.9.4. Довгострокове планування подачі рухомого складу здійснюється на основі місячного плану завозу експортних вантажів (МП ЗЕВ), що оформлюється в АС «МЕСПЛАН». | 2.9.4. Long-term planning of rolling-stock delivery shall be performed based on exported cargoes delivery monthly plan (ECDMP), to be executed by “MESPLAN”. |
| 2.9.5. Формування МП ЗЕВ залізницею проводиться на підставі заявок Замовників, прийнятих Терміналом не пізніше 20 числа місяця, що передує планованому. | 2.9.5. ECDMP formation for the railway shall be based on the Customer's applications accepted by the Terminal not later than the 20th day of the month preceding the planned one. |
| 2.9.6. Затвердження МП ЗЕВ проводиться Терміналом до початку планованого місяця, після узгодження в «Укрзалізниці» плану перевезень експортних вантажів, які прямують через припортові станції. | 2.9.6. ECDMP approval shall be performed by the Terminal before commencement of the planned month after agreeing with Ukrzaliznytsia transportation plan for exported cargoes passing through port railway stations. |
| 2.9.7. Відповідно до плану перевезень вантажів «Укрзалізниця» встановлює середньодобову норму вивантаження і навантаження вагонів по припортовій станції, з розбивкою по укрупненій номенклатурі вантажів. | 2.9.7. Based on the cargo transportation plan, Ukrzaliznytsia (Ukraine railway) shall fix average wagons loading and unloading rate for port railway station with division into aggregative cargoes nomenclature. |
| 2.9.8. За заявкою Замовника за наявності виробничої можливості Термінал забезпечує підтвердження Порту додаткового завозу вантажу. | 2.9.8. At the Customer's application, if there are production capacities available, the Terminal shall provide confirmation to the Port of additional cargo delivery. |
| 2.9.9. За запитами Замовників Термінал надає номер телеграми-підтвердження завезення вантажу по МП ЗЕВ або копію телеграми-підтвердження на завезення вантажів. | 2.9.9. At the Customers requests, the Terminal shall provide telegram confirmation No. of cargo delivery as per ECDMP or a copy of telegram confirming cargo delivery. |
| 2.9.10. Змінно-добове планування обробки залізничного рухомого складу здійснюється відповідно до МП ЗЕВ, середньодобової норми вивантаження вагонів, з урахуванням наявності готових до відправки імпортних вантажів, а також виробничих можливостей Терміналу. | 2.9.10. Daily shifts planning of railway rolling-stock processing shall be performed in accordance with ECDMP, average daily norm of wagons unloading with taking into account availability of import cargoes ready for forwarding as well as the Terminal production capacities. |
| 2.9.11. Змінно-добове планування проводиться до 11-00 передпланових діб на період з 20:00 поточної доби до 20:00 наступної доби. | 2.9.11. Daily shifts planning shall be performed by 11:00 AM of the day preceding the planned one for the period from 8:00 PM of the current day till 8:00 PM of the following day. |
| 2.9.12. Термінал забезпечує подачу на станцію Хімічна та Чорноморська Одеської залізниці щодобових заявок на необхідну кількість рухомого складу відповідно до змінно-добового плану. При цьому Термінал не гарантує своєчасну подачу Одеською залізницею необхідної кількості рухомого складу для виконання змінно-добового плану. | 2.9.12. The Terminal shall secure delivery of daily applications for the necessary amount of rolling stock in accordance with the daily shifts plan to Khimichna and Chornomorska railway stations (Odessa Railway). At the same time the Terminal shall not guarantee prompt delivery of sufficient amount of rolling-stock for daily shift plan fulfillment by Odessa Railway. |
| 2.9.13. У разі, якщо Замовник не надав спеціальних вказівок щодо необхідного типу і основних параметрів вагонів, призначених для відвантаження вантажу, Термінал має право заявити вагони під відповідальність Замовника на свій розсуд. | 2.9.13. In case when the Customer did not give any special directions concerning the necessary type and main parameters of wagons intended for cargo loading, the Terminal shall have the right to provide wagons at its own discretion and under the Customer's responsibility. |
| 2.9.14.Замовник повинен забезпечити організацію перевезення по залізниці, включаючи:  - узгодження умов і оплату перевезення,  - своєчасне забезпечення необхідної кількісті рухомого складу для вивезення вантажу, з урахуванням типу і основних параметрів вагонів,  - забезпечення необхідної кількості запірно-пломбувальних пристроїв, розробку креслень та схем розміщення і кріплення нестандартних та негабаритних вантажів, забезпечення матеріалами, необхідними для кріплення такого вантажу,  - узгодження відстою вагонів з експортними вантажами на коліях станцій Одеської залізниці в очікуванні вивантаження за прямим варіантом. | 2.9.14. The Customer shall facilitate railway transportation arrangement, including:  - agreeing transportation terms and payment,  - timely provision with the necessary amount of rolling-stock for cargo removal with regards to wagon type and main parameters,  - provision with the necessary number of locking and sealing devices, development of sketches and drawings for placing and fastening non-standard and out-of-gauge cargoes, provision with materials necessary for such cargo fastening,  - arrangement of idle stay for wagons with export cargoes on railway lines of the Odessa Railway stations waiting for discharging by direct option. |
| 2.9.15. Якщо інше не передбачено умовами договору, в разі завезення/вивезення вантажу залізничним транспортом Замовник повинен відшкодувати Терміналу витрати, не включені в тарифи Терміналу, пов'язані з розрахунками з залізницею по добору провізної плати, додаткових зборів (послуг) та інші витрати, встановлені для вантажовідправників або вантажоодержувачів статутом залізниць України, тарифними посібниками «Укрзалізниці» і правилами перевезень вантажів. | 2.9.15. Unless otherwise provided by the agreement, in case of delivering/removing cargo by railway transport the Customer shall reimburse to the Terminal expenses which are not included into the Terminal's tariffs related with the settlements with the railway charging additional transportation fee, additional charges (services) and all other expenses established for consignors/consignees by the Ukraine's railway Articles of Association, tariff guidelines of Ukrzaliznytsia (Ukrainian railway) and cargo transportation rules. |
| 2.9.16. Особливості заповнення супровідних документів. | 2.9.16. Specifications of filling-in supporting documents. |
| 2.9.16.1. При експорті вантажу в контейнері Замовник в залізничної накладної вказує:  - у графі «Станція та дорога призначення» – «Чорноморська Одеської залізниці»;  - у графі «Отримувач» - повне найменування Замовника, з яким укладено Договір, та його чотиризначний код;  - у графі «Найменування вантажу» - найменування вантажу  - у графі «Кількість місць» - кількість місць вантажу  - у графі «Разом маса» - загальна маса вантажу прописом  - у графі «Особливі заяви» - номер та дату укладання Договору.  У разі невиконання зазначених вимог Виконавець має право не прийняти вантаж. | 2.9.16.1. When exporting cargo in a container, the Customer shall indicate in the railway consignment note:  - in the column "Destination station and road": Chornomorska station, ​​Odessa Railway;  - in the column "Consignee" - full name of the Customer (a party to the Agreement), and its four-digit code;  - in the column "Cargo name" - name of the cargo  - in the column "Number of spaces" - number of cargo spaces  - in the column "Total weight" – aggregate cargo weight in words  - in the column "Special statements" date and No. of the Agreement.  In case of non-compliance with such requirements, the Contractor has the right not to accept the cargo. |
| 2.9.16.2. При експорті вантажу навалом Замовник в залізничної накладної вказує:  «Станція призначення: станція Чорноморська, Одеської залізниці (для ТОВ «ТІС»)  Код станції призначення: 403002;  Вантажоодержувач: ТОВ «ТІС» для ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» за дорученням \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»;  Власник вантажу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Код ЄДРПОУ одержувача: 22447500;  Код вантажоодержувача: 1070;  Адреса вантажоодержувача: Україна, 67543, Одеська обл., Одеський район, село Визирка, вул. Ставніцера Олексія, будинок 60. | 2.9.16.2. When exporting cargo in bulk, the Customer shall indicate in the railway consignment note:  Destination station: Chornomorska station, ​​Odessa Railway (for LLC TIS)  Destination code: 403002;  Consignee: LLC TIS for "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD on behalf of \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_";  Cargo owner \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Beneficiary’s USREOU code: 22447500;  Consignee’s code: 1070;  Consignee’s address: Ukraine 67543, Odessa region, Odesa district, Village of Vizirka, 60, A. Stavnitsera str. |
| **2.10. Порядок планування та обробки автотранспорту.** | **2.10. Procedure for motor vehicle planning and processing.** |
| 2.10.1. Планування обробки автотранспорту, який здійснює завезення і вивезення вантажів, проводиться на основі змінно-добових планів. | 2.10.1. Planning of processing motor vehicles involved in cargo delivery and removal shall be done based on daily shifts plans. |
| 2.10.2. Змінно-добове планування проводиться Терміналом на підставі оформлених і підтверджених заявок Замовників (автовізитів), прийнятих Терміналом не пізніше 15-00 поточної доби на період з 08-00 наступної доби до 08-00 наступної доби. | 2.10.2. Daily shift planning shall be performed by the Terminal based on executed and confirmed Customer's applications (auto visits) accepted by the Terminal not later than 03:00 PM of the current day for the period from 08:00 AM of the next day till 08:00 PM of the next day. |
| 2.10.3. У разі перевантаження вантажу за прямим варіантом Замовник зобов'язаний забезпечити інтенсивність завезення/вивезення вантажу за узгодженим планом. | 2.10.3. In case of direct cargo reloading the Customer shall ensure cargo delivery/removal intensity according to the agreed plan. |
| 2.10.4. Заявка Замовника на подачу автотранспорту під імпортні вантажі повинна містити наступну інформацію:  - Для вантажів, що перевозяться в контейнерах:  - номери контейнерів, які плануються до вивезення;  - кількість одиниць і номера автотранспортних засобів із зазначенням номерів контейнерів планованих до відвантаження на кожний автотранспортний засіб з розбивкою подач на встановлені тимчасові інтервали;  - іншу інформацію, встановлену вимогами ІВС.  - Для вантажів, що перевозяться навалом:  - найменування вантажів, які плануються до вивезення;  - вага вантажу;  - кількість одиниць і номера автотранспортних засобів;  - іншу інформацію, встановлену вимогами ІВС. | 2.10.4. The Customer's application for motor vehicle delivery for the import cargoes shall contain the following information:  - For cargos transported in containers:  - numbers of containers planned for removal;  - amount of units and motor vehicles numbers indicating container numbers which are planned for loading per each motor vehicle with delivery division into the determined time intervals;  - other information determined by IIS requirements.  - For cargos transported in bulk:  - name of cargos planned for removal;  - cargo weight;  - amount of units and motor vehicles numbers;  - other information determined by IIS requirements. |
| 2.10.5. Заявка Замовника на подачу автотранспорту з експортними вантажами повинна містити наступну інформацію:  - Для вантажів, що перевозяться в контейнерах:  - номери контейнерів з інформацією про судозаходи, на які планується відвантаження даних контейнерів та іншої необхідної інформації, описаної в розділі 3;  - кількість одиниць і номера автотранспортних засобів із зазначенням номерів контейнерів, запланованих до вивантаження з кожного автотранспортного засобу з розбивкою подач на встановлені тимчасові інтервали;  - іншу інформацію, встановлену вимогами ІВС.  - Для вантажів, що перевозяться навалом:  - найменування вантажів, які плануються до вивезення;  - вага вантажу;  - кількість одиниць і номера автотранспортних засобів;  - іншу інформацію, встановлену вимогами ІВС. | * + 1. The Customer's application for motor vehicle delivery for the export cargoes shall contain the following information:   - For cargos transported in containers:  - container numbers with information about call of vessels on board whereof such containers are planned to be loaded and other necessary information described in Section 3;  - amount of units and motor vehicles numbers indicating container numbers which are planned for loading per each motor vehicle with delivery division into the determined time intervals;  - other information determined by IIS requirements.  - For cargos transported in bulk:  - name of cargos planned for removal;  - cargo weight;  - amount of units and motor vehicles numbers;  - other information determined by IIS requirements. |
| 2.10.6. Термінал робить аналіз отриманих заявок і виробничих можливостей на запланований проміжок часу та складає змінно-добовий план обробки автотранспорту. | 2.10.6. The Terminal shall analyze the received applications and production capacities for the planned period of time, followed by drafting daily shifts plan of motor vehicles processing. |
| 2.10.7. Замовник отримує підтверджену кількість і номери автотранспортних засобів із зазначенням очікуваного Терміналом часу їх подачі під вивантаження/навантаження через ІВС. | 2.10.7. The Customer shall receive the confirmed amount of motor vehicle numbers indicating time (expected by the Terminal) of their delivery for unloading/loading via IIS. |
| 2.10.8. Подача автотранспорту під вивантаження/навантаження повинна бути здійснена в межах підтвердженого Терміналом інтервалу часу. | 2.10.8.Motor vehicle delivery for unloading/loading shall be performed within the interval confirmed by the Terminal. |
| 2.10.9. Обробка автотранспорту проводиться на спеціальних фронтах за існуючою у Терміналі технології. | 2.10.9. Motor vehicle processing shall be performed on special fronts according to the Terminal's current technology. |
| 2.10.10. Відповідальність за розміщення та кріплення вантажу на автотранспортному засобі і безпечного перевезення вантажу лежить на автотранспортному перевізнику та Замовнику. | 2.10.10. Both the motor vehicle carrier and the Customer shall be responsible for placing and fastening the cargo on board of motor vehicle and for safe transportation of the cargo. |
| 2.10.11. Термінал зберігає за собою право відмовити в обробці транспортного засобу, якщо він пошкоджений, має технічні несправності або в іншому плані не придатний для перевезення вантажу. | 2.10.11.The Terminal reserves the right to reject processing motor vehicle if it is damaged, has technical faultiness or is not fit for cargo transportation for any other reason. |
| 1. **ПРАВИЛА ОБРОБКИ ВАНТАЖІВ** | 1. **CARGO PROCESSING RULES** |
| **3.1. Вимоги до вантажу, тари, упаковки і маркування.** | **3.1. Requirements to cargo, tare, packing and marking.** |
| 3.1.1. Відповідно до чинних Правил надання послуг у морських портах України, Замовник надає Терміналу достовірні та достатні відомості про вантаж, направлений на Термінал, передбачені міжнародними та національними нормативно-правовими актами. Вантаж, що поступає на Термінал, повинен відповідати вимогам міжнародних та національних стандартів до вантажу, а також відповідати вимогам правил перевезення вантажів в частині: справності тари і упаковки; наявності та справності пломб, замків, контрольних стрічок; відсутності течі рідких вантажів в тарі; відповідності стану тари нормативним вимогам; наявності ясно видимого маркування, в тому числі, попереджувальних написів; відсутності підмочки вантажів; відсутності запахів та інших ознак, що свідчать про псування вантажу. До будь-якого Вантажу додається повний пакет відповідних документів. | 3.1.1. In accordance with the current Rules for the provision of services in the seaports of Ukraine, the Customer provides the Terminal with reliable and sufficient information about the cargo sent to the Terminal, provided by international and national regulations. The cargo arriving to the Terminal shall comply with the requirements of international and national cargo standards, as well as comply with the cargo transportation rules in the part of the following: intactness of packing; presence and intactness of seals, locks, alignment tapes; no leaking of liquid cargoes in the packing; packing condition compliance with the normative requirements; presence of clearly seen markings, including placards; no cargo dampness; no odors nor other signs of the cargo damage. Any cargo shall have a full set of appropriate documents attached. |
| 3.1.2. Найменування і фактична маса брутто вантажів повинні відповідати найменуванню і масі брутто, зазначеним у товаротранспортних документах. | 3.1.2. Name and the actual gross weight of the cargoes shall comply with the name and gross weight indicated in the transportation document. |
| 3.1.3. При необхідності, на вимогу Терміналу, Замовник повинен пред'явити документи, що підтверджують характеристики тари та упаковки. | 3.1.3. If necessary, upon the Terminal's demand, the Customer shall present documents confirming the tare and packing specifications. |
| 3.1.4. Якщо вантаж поступає на Термінал в контейнерах, контейнери повинні знаходитися в технічно справному стані і забезпечені належною табличкою про допущення контейнера до експлуатації за умовами безпеки відповідно до Міжнародної конвенції по безпечних контейнерах (КБК). | 3.1.4. In case of cargo delivery to the Terminal in containers, containers shall be in technically fit condition and they shall be equipped with the relevant tablet on containers admissibility for operation according to safety conditions in compliance with the Containers Safety International Convention (CSIC). |
| 3.1.5. Надходження вантажу з порушеннями технічних умов розміщення та/або кріплення вантажів на транспортних засобах, що не дозволяють виконувати його вивантаження відповідно до технології, яка існує на Терміналі, оформляється відповідним актом спільно зі стороною, що здає вантаж. Всі додаткові роботи з вивантаження такого вантажу, за наявності можливості, будуть виконані Терміналом за рахунок сторони, що здає вантаж, або Замовника. | 3.1.5. Cargo arrival in breach of technical conditions for cargoes placing and/or fastening on vehicles infringements, which do not allow performing their unloading in accordance with the Terminal's technology, shall be registered by the relevant act jointly with the delivering party. All the additional works on unloading such cargo, if possible, shall be performed by the Terminal at the expense of the delivering party or the Customer. |
| 3.1.6. При здачі порожніх контейнерів вони оглядаються на гейті і пломбуються. При виявленні в них сміття, залишків упаковки і т.д. в приймальний акт вноситься запис про те, що контейнер потребує зачистки (з окремим зазначенням якщо потрібно застосування хімічних миючих засобів). Підпис водія в приймально-здавальному акті на гейті є достатньою підставою для проведення таких робіт за рахунок користувача контейнерного обладнання (особи, яка оперує контейнером на час надання/отримання послуг на Терміналі) і виставлення йому рахунку. Порожні контейнери з залишками вантажу/упаковки на Термінал не приймаються. Проведення контейнера в належний стан для прийому Терміналом є обов’язком Експедитора/Перевізника. Проведення контейнера в належний стан для прийому Терміналом у разі доставки залізничним транспортом, здійснюється на території Терміналу за рахунок Експедитора. | 3.1.6. If empty containers are delivered, they shall be examined at the gate and sealed. If garbage, remains of packing, etc. are discovered therein, it should be indicated in the acceptance act that the container requires cleaning (and if application of chemical detergents is required, a separate indication should be made thereof). Driver's signature on delivery and acceptance act at the gate shall be sufficient grounds for performance of such works at the expense of container owner and to issue an invoice to the latter. Such containers shall be sent to intermediate cleaning site and they shall be sealed thereafter. Empty containers with remains of cargo/packing shall not be accepted at the Terminal. It is the responsibility of the Freight Forwarder/Carrier to keep the container in good condition for acceptance by the Terminal. Carrying out the container in proper condition for acceptance by the Terminal in case of delivery by rail shall be carried out on the territory of the Terminal at the Freight Forwarder’s expense. |
| 3.1.7. Термінал залишає за собою право відмовитися від обробки будь-якого вантажу/контейнера через надання Замовником неправильної або неповної інформації, зробити штивку контейнера в інше місце на судні за рахунок і під відповідальність судновласника. | 3.1.7. The Terminal reserves the right to reject handling any cargo/container due to the provision of incorrect or incomplete information by the Customer, to dock the container to another place on the vessel at the expense and under the responsibility of the Shipowner. |
| **3.2.Особливості обробки вантажів, що потребують особливих умов перевалки.** | **3.2. Peculiarities of handling cargoes that require special conditions of transshipment.** |
| **3.2.1. Обробка небезпечних вантажів** | **3.2.1. Hazardous cargo handling** |
| 3.2.1.1. Небезпечний вантаж - речовини, матеріали, вироби, відходи виробничої та іншої діяльності, які внаслідок притаманних їм властивостей за наявності певних умов можуть під час перевезення спричинити вибух, пожежу, іншого ушкодження технічних засобів, пристроїв, споруд та інших об'єктів, заподіяти матеріальні збитки та шкоду навколишньому середовищу, а також привести до загибелі, травмування, отруєння людей, тварин. Небезпечні вантажі, згідно з міжнародними договорами (згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України), або за результатами випробувань в установленому порядку, в залежності від ступеня їх впливу на довкілля або людину, відносяться до одного з наступних класів небезпечних речовин.  Клас 1 – вибухові речовини та вироби;  клас 2 – гази: займисті, незаймисті нетоксичні, токсичні;  клас 3 – легкозаймисті рідини, тверді речовини у розплавленому стані, рідкі десенсибілізовані вибухові речовини;  клас 4.1 – легкозаймисті тверді речовини, самореактивні речовини, тверді десенсибілізовані вибухові речовини, речовини та суміші, які полімеризуються;  клас 4.2 – речовини, схильні до самозаймання, пірофорні речовини, речовини та суміші, які самонагріваються;  клас 4.3 – речовини, які виділяють легкозаймисті гази при взаємодії з водою;  клас 5.1 – речовини, що окислюють;  клас 5.2 – органічні пероксиди;  клас 6.1 – токсичні речовини;  клас 6.2 – інфекційні речовини;  клас 7 – радіоактивні матеріали;  клас 8 – корозійні/їдкі речовини;  клас 9 – інші небезпечні речовини та вироби. | 3.2.1.1. Hazardous cargo shall mean substances, materials, products, wastes of production and other activities, which due to their inherent properties under certain conditions may cause explosion, fire, other damage to technical means, devices, structures and other objects, cause material damage and damage to the environment, as well as lead to death, injury, poisoning of people and animals. Hazardous cargo, according to international agreements (the consent on obligatoriness whereof has been adopted by the Supreme Council of Ukraine), or according to the results of tests in the prescribed manner, depending on the degree of their impact on the environment or man, belong to one of the following classes of hazardous substances.  Class 1 - explosives and products;  Class 2 - gases: flammable, non-flammable non-toxic, toxic;  Class 3 - flammable liquids, solids in the molten state, liquid desensitized explosives;  Class 4.1 - flammable solids, self-reactive substances, solid desensitized explosives, substances and mixtures that polymerize;  Class 4.2 - substances prone to spontaneous combustion, pyrophoric substances, substances and mixtures that are self-heating;  Class 4.3 - substances that emit flammable gases in contact with water;  Class 5.1 - oxidizing substances;  Class 5.2 - organic peroxides;  Class 6.1 - toxic substances;  Class 6.2 - infectious substances;  Class 7 - radioactive materials;  Class 8 - corrosive/corrosive substances;  Class 9 - other hazardous substances and products. |
| 3.2.1.2. Заявки про завезення небезпечного вантажу/контейнерів, що містять небезпечний вантаж, повинна надходити до Терміналу не пізніше, ніж за 48 годин до прибуття контейнерів на термінал, незалежно від того, як здійснюється завезення - морем, залізницею, автотранспортом. Інформація повинна містити:  - № контейнера;  - належне відвантажувальне найменування вантажу  - основний та супутні клас/підклас(-и) небезпеки, відповідно до МК МПНВ;  - номер зі списку небезпечних речовин Комітету експертів ООН (№ ООН);  - мета транспортування небезпечного вантажу (нас-тупне відвантаження/вивантаження, перевантаження з/в контейнера в/з інший транспортний засіб тощо) з необхідною супутньою інформацією (суднозахід, рейс тощо);  - дозвіл державних контролюючих організацій (у необхідних випадках);  - інша необхідна інформація, передбачена міжнародним та національним законодавством у сфері перевезення небезпечних вантажів. | 3.2.1.2. Applications about delivery of containers with hazardous cargo shall be received by the Terminal at least 48 hours before the containers arrive to the Terminal, irrespective of the method of their delivery: either by sea or by railway or by motor vehicles. Such information shall include the following:  - container No.;  - full accurate shipment name of the cargo;  - main class and subclass, including all the relevant subclasses according to IMDGC code;  - number from the list of hazardous substances of the UN Committee of Experts (UN No.);  - purpose of transporting hazardous cargo (further shipment/discharge, reloading from/to the container to/from another vehicle, etc.) with the necessary related information (ship call, voyage, etc.);  - permission of state controlling organizations (if necessary);  - other necessary information required by international and national legislation on transportation of hazardous goods. |
| 3.2.1.3. Обробка та короткострокове зберігання небезпечних вантажів, або контейнерів з небезпечними вантажами здійснюється відповідно до Міжнародних правил перевезення небезпечних вантажів на морському транспорті (Кодексу МПНВ), а також правил, що діють на терміналах ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ». | 3.2.1.3. Processing and storing of hazardous cargoes or containers with hazardous cargoes shall be performed in accordance with the IMO guidelines, rules of IMDGC code and rules valid at the terminals of “DP WORLD TIS PIVDENNYI” LTD. |
| 3.2.1.4. Замовник зобов'язаний забезпечити відповідне маркування упаковки та вантажних транспортних одиниць (контейнерів) з небезпечним вантажем, з достовірною інформацією про них в транспортних документах, відповідно до вимог законодавства України і міжнародних стандартів. Маркування повинно бути чітким, добре видимим і витримувати вплив погодних умов без істотного зниження його якості на період перевезення вантажів і не повинно закривати інші транспортні маркування, нанесені на вантажні та транспортні одиниці. На вантажні одиниці і вантажні транспортні одиниці з небезпечними вантажами додатково повинні бути нанесені попереджувальні знаки відповідно до вимог розділу 8 ДСТУ 4500-5: 2005 «Вантажі небезпечні. Маркування » і частини 5 Кодексу МК МПНВ.  Термінал не приймає небезпечні вантажі у разі відсутності відповідних маркування та знаків небезпеки. Замовник несе відповідальність за будь-які збитки і накладені на Термінал штрафні санкції, пов'язані з завезенням на Термінал небезпечного вантажу, не узгодженого з Терміналом, а також за будь-які збитки і накладені на Термінал штрафні санкції, пов'язані з неприйняттям Замовником належних заходів з вивезення небезпечних вантажів з території Терміналу і по ліквідації аварійних ситуацій, пов'язаних з цим. | 3.2.1.4. The Customer is obliged to ensure appropriate labeling of packaging and cargo transport units (containers) with hazardous goods, with reliable information about them in transport documents, in accordance with requirements of Ukrainian legislation and international standards. The markings should be clear, clearly visible and weather-resistant without significantly reducing their quality during the period of carriage of goods and should not obscure other transport markings affixed to cargo and transport units. Warning units in addition to the requirements of Section 8 of the State Standard DSTU 4500-5:2005 “Hazardous goods. Marking" and Part 5 of the IMDGC code.  The Terminal shall not accept hazardous goods in the absence of appropriate markings and signs of danger. The Customer shall be liable for any damages and penalties imposed on the Terminal related to the delivery to the Terminal of hazardous goods not agreed with the Terminal, as well as for any damages and penalties imposed on the Terminal related to non-acceptance by the Customer. appropriate measures for the removal of hazardous goods from the Terminal and the elimination of related emergencies. |
| 3.2.1.5. Замовник забезпечує, щоб небезпечні вантажі, які несумісні, не були завантажені в один контейнер. Сумісність небезпечних вантажів визначається відповідно до вимог, встановлених в частині 7 Кодексу МПНВ. | 3.2.1.5. The Customer shall secure that hazardous goods that are incompatible should not be loaded into the single container. Compatibility of hazardous goods is determined in accordance with requirements set out in Part 7 of the IMDGC code. |
| 3.2.1.6. До моменту передачі небезпечного вантажу на Термінал Замовник зобов'язаний надати Терміналу інформацію про вантаж, підготовлену відповідно до вимог «Положення про порядок підготовки та подання інформації про вантаж для його безпечного морського перевезення». При перевалці/короткостроковому зберіганні Терміналом небезпечних вантажів експортного напрямку, Замовник зобов'язаний надати Терміналу наступні завірені копії перевізних документів:  - Декларацію про небезпечний вантаж, встановленого міжнародного зразка;  - Декларація (свідоцтво) про завантаження контейнера/транспортного засобу, список небезпечних вантажів, завантажених в контейнер (у разі необхідності);  - паспорт безпеки речовини (матеріалу) (MSDS або АВК) на хімічну продукцію (речовина, суміш, матеріал, відходи промислового виробництва);  - Договір страхування відповідальності суб'єктів перевезення небезпечних вантажів на випадок настання негативних наслідків перевезення небезпечних вантажів, відповідно до ст.7 Закону України «Про перевезення небезпечних вантажів» та «Порядком і правилами проведення обов'язкового страхування відповідальності суб'єктів перевезення небезпечних вантажів», затвердженими Постановою Кабінету Міністрів України від 01.06.2002 № 733, «Територія покриття» якого (страховки) в обов'язковому порядку повинна включати також і територію Терміналу;  а також інші дозвільні документи (регламентовані для узгодження по специфіці відповідної речовини) на вимогу Терміналу, у тому числі:  - свідоцтво про відповідність тари (упаковки) вимогам 4 і 6 частин Кодексу МКМПОГ;  - свідоцтво про укладання та кріпленні вантажу в контейнері (додаток 3 до Положення про порядок підготовки та подання інформації про вантаж для його безпечного морського перевезення, затвердженого наказом Міністерства транспорту України від 04.12.1998 р №497) (на вимогу);  - свідоцтво про стан вантажу на час навантажування (додаток 4 до Положення про порядок підготовки та подання інформації про вантаж для його безпечного морського перевезення, затвердженого наказом Міністерства транспорту України від 04.12.1998 р №497) (на вимогу).  Без надання вищевказаних документів Термінал залишає за собою право відмовити Клієнту в прийомі таких вантажів на свою територію. | 3.2.1.6. Until the moment of transferring hazardous goods to the Terminal, the Customer is obliged to provide the Terminal with cargo information prepared in accordance with requirements of the "Regulations on the procedure for preparation and submission of cargo information for its safe maritime transport." In case of transshipment/short-term storage by the Terminal of hazardous goods of export direction, the Customer is obliged to provide the Terminal with the following certified copies of consignment documents:  - Declaration on hazardous goods of the established international standard;  - Declaration (certificate) of loading the container/vehicle, list of hazardous goods loaded into the container (if necessary);  - safety data sheet of the substance (material) (MSDS) for chemical products (substance, mixture, material, industrial waste);  - Contract on liability insurance for hazardous goods in case of negative consequences of hazardous cargo transportation, in accordance with Article 7 of the Law of Ukraine "On Hazardous Goods" and "Procedure and rules of compulsory liability insurance of hazardous goods", approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 733 dated 01.06.2002, the territory of coverage (insurance) whereof should also include the territory of the Terminal;  as well as other permits (regulated for approval upon specifications of the substance) at the request of the Terminal, including:  - certificate of conformity of the container (packaging) to the requirements of Parts 4 and 6 of the IMDGC code;  - certificate of stowage and fastening cargo in the container (Annex 3 to the Regulations on the procedure for drafting and submitting information about cargo for its safe transportation by sea, approved by the order of the Ministry of Transport of Ukraine No. 497 dated 04.12.1998) (on request);  - certificate of cargo status at the moment of loading (Annex 4 to the Regulations on the procedure for drafting and submitting information about cargo for its safe transportation by sea, approved by the order of the Ministry of Transport of Ukraine No. 497 dated 04.12.1998) (on request).  In the absence of the above documents, the Terminal reserves the right to refuse the Client in acceptance such goods on its territory. |
| 3.2.1.7. Не пізніше 24 годин до прибуття судна на Термінал, Перевізник повинен надати наступний комплект документів на небезпечний вантаж:  - Декларації про небезпечний вантаж встановленого міжнародного зразка;  - Маніфест на небезпечні вантажі;  - паспорт безпеки речовини (матеріалу) (MSDS) на хімічну продукцію (речовина, суміш, матеріал, відходи промислового виробництва);  а також інші дозвільні документи (регламентовані для узгодження по специфіці відповідної речовини) на вимогу Терміналу. | 3.2.1.7. Not later than 24 hours before the vessel’s arrival to the Terminal, a package of documents shall be submitted to the service center for hazardous cargo as follows:  - Declarations on hazardous cargo of the established international standard;  - Manifests for hazardous cargo;  - Material Safety Data Sheet (MSDS) for chemical products (substance, mixture, material, industrial waste);  as well as other permits (regulated for approval on the specifics of the substance) at the request of the Terminal. |
| 3.2.1.8. Перевантаження небезпечних вантажів в пошкодженій упаковці або в пошкодженій тарі (контейнері) заборонена безумовно.  Термінал не надає стивідорні послуги на вантажі 7 класу небезпеки (радіоактивні матеріали).  Забороняється приймати до морського перевезення в контейнерах небезпечні вантажі, заборонені до перевезення відповідно до вимог глави 3.3 МК МПНВ (спеціальні приписи 349-353, 900)  Заборонено короткострокове зберігання на контейнерному складі Терміналу небезпечних вантажів, а їх обробка здійснюється тільки за прямим варіантом, для наступних речовин:  - 1 класу (вибухові речовини та вироби), за винятком підкласів 1.4 і 1.6 за наявністю відповідних дозволів державних служб;  - небезпечні вантажі підкласів 2.1 (займисті гази) і 2.3 (токсичні гази) в переносних цистернах (контейнерах-цистернах/танк-контейнерах);  - речовин, які віднесені до десенсибілізованих (рідких чи твердих) вибухових речовин класів 3 і 4.1, ідентифікованих відповідними номерами ООН;  - самореактивні речовини підкласу 4.1 і речовини, що полімеризуються і здатні до екзотермічної реакції без доступу повітря, ідентифіковані номерами ООН 3221-3240 і 3531-3534;  - пірофорні речовини підкласу 4.2;  - органічні пероксиди підкласу 5.2, ідентифіковані номерами ООН 3111–3120, які термічно нестабільні речовини, схильні до екзотермічного мимовільного розкладання за нормальної або підвищеної температури;  - небезпечні вантажі підкласу 6.1 високого ступеня небезпеки (І група пакування) в переносних цистернах (контейнерах-цистернах/танк-контейнерах), сильнодіючі токсичні речовини в контейнерах, які мають високий ступінь інгаляційної небезпеки;  - небезпечні вантажі підкласу 6.2 (інфекційні речовини) за наявністю відповідних дозволів державних служб;  - генетично модифіковані живі організми/ мікроорганізми (клас 9), які повинні перевозитися відповідно до вимог і умов, встановлених компетентними органами країн походження та призначення. | 3.2.1.8. Transshipment of hazardous cargoes in damaged packaging or in damaged containers (containers) is strictly prohibited.  The terminal shall not provide stevedoring services for goods of hazard class 7 (radioactive materials).  It is prohibited to accept for sea transportation in containers hazardous cargo prohibited for transportation in accordance with Chapter 3.3 of the IMDGC code (special regulations 349-353, 900)  Short-term storage in the container warehouse of the Terminal of Hazardous cargo is prohibited, while their handling shall be carried out only in the direct version, for the following substances:  - class 1 (explosives and articles), except for subclasses 1.4 and 1.6 with the relevant permits of public services;  - hazardous cargo of subclasses 2.1 (flammable gases) and 2.3 (toxic gases) in portable tanks (container-tanks/tank-containers);  - substances classified as desensitized (liquid or solid) explosives of classes 3 and 4.1, identified by the relevant UN numbers;  - self-reactive substances of subclass 4.1 and substances that polymerize and are capable of exothermic reaction without access of air, identified by UN Nos. 3221-3240 and 3531-3534;  - pyrophoric substances of subclass 4.2;  - organic peroxides of subclass 5.2, identified by UN Nos. 3111-3120, which are thermally unstable substances subject to exothermic spontaneous decomposition at normal or elevated temperatures;  - hazardous cargo of Subclass 6.1 of high degree of danger (1st group of packing) in portable tanks (container-tanks/tank-containers), strong toxic substances in containers which have a high degree of inhalation danger;  - hazardous cargo of subclass 6.2 (infectious substances) with the appropriate permits of public services;  - genetically modified living organisms/micro-organisms (class 9), which should be transported in accordance with the requirements and conditions established by the competent authorities of the countries of origin and destination. |
| **3.2.2.** **Обробка вантажів, що потребують особливих температурних режимів зберігання (працюючих рефрижераторних контейнерів (далі - РК).** | **3.2.2. Handling cargoes requiring special temperature storage regimes (working refrigerator containers or WRC).** |
| 3.2.2.1.Термінал обробляє, зберігає і здійснює контроль за температурою РК, за винятком наявності в контейнері системи віддаленого контролю за температурою. Зберігання даних контейнерів здійснюється тільки на спеціально обладнаних майданчиках, в обсягах, погоджених з Терміналом. | 3.2.2.1. The Terminal shall process, store and perform temperature control of WRC, unless there is a remote temperature control system inside the container. Storage of such containers shall be performed only on specially equipped sites in the volumes agreed with the Terminal. |
| 3.2.2.2. Не пізніше, ніж за 24 години до доставки РК Замовник повинен надати Терміналу заявку на підключення РК до електромереж з необхідною інформацією. | 3.2.2.2. Not later than 24 hours before WRC the Customer shall provide the Terminal an application on WRC connection to power supply network jointly with required information. |
| 3.2.2.3. Відключення/підключення до мережі електроживлення РК на судні і прибирання кабелів в штатні місця повинні забезпечуватися судновою адміністрацією. | 3.2.2.3. Disconnection/connection of electricity supply WRC on board of the vessel and cables removal into standard places shall be ensured by the vessel's administration. |
| 3.2.2.4. Відключення/підключення до мережі електроживлення РК на складі Терміналу та прибирання кабелів в штатні місця проводиться персоналом Терміналу, з дотриманням усіх інструкцій наданих Замовником. | 3.2.2.4. Disconnection/connection of electricity supply WRC at the Terminal's warehouse and cables removal into standard places shall be performed by the Terminal's staff in compliance with all the instructions provided by the Customer. |
| 3.2.2.5. Для забезпечення контролю зазначеного в вантажних документах температурного режиму, такий РК повинен бути оснащений справним пристроєм для візуального контролю температури вантажу. | 3.2.2.5. In order to ensure control over the temperature regime indicated in cargo documents the Customer shall equip WRC with device for visual cargo temperature control. |
| 3.2.2.6. Під час зберігання РК персонал Терміналу здійснює візуальний контроль і моніторинг температурних режимів на регулярній основі. | 3.2.2.6. During WRC storage the Terminal's staff shall perform visual or remote control and temperature regimes monitoring on a regular basis. |
| 3.2.2.7. При виявленні несправності рефрижераторних установок Термінал направляє Замовнику повідомлення щодо усунення можливих наслідків, крім контейнерів які оснащені системою віддаленого контролю. | 3.2.2.7. In case of detecting any faultiness in refrigerator installation the Terminal shall send notification to the Customer to receive instructions for possible consequences rectification, except containers with remote control system installed. |
| 3.2.2.8.Відключення контейнерів від електромережі проводиться перед відвантаженням вантажу на транспортний засіб. | 3.2.2.8. Container disconnection from electricity supply network shall be performed before loading on board of a motor vehicle. |
| 3.2.2.9. Термінал надає місце для зберігання навісного обладнання. | 3.2.2.9. The Terminal shall provide place for storing attached equipment. |
| 3.2.2.10. Обслуговування або заправка навісного обладнання може проводитися Терміналом по заявці і за рахунок Замовника. | 3.2.2.10. Maintenance/repair or re-fueling of attached equipment shall be performed by the Terminal at the Customer's application and expense. |
| **3.2.3. Обробка негабаритних вантажів** | **3.2.3. Out-of-gauge cargo handling** |
| 3.2.3.1. Інформація про завезення негабаритного вантажу з використанням засобів укрупнення повинна надаватися завчасно у вигляді письмового запиту, що містить докладний опис вантажу, включаючи його вагу, креслення, розміри, схеми застропки та кріплення. У запиті повинно бути зазначено: назва судна, з якого планується вивантаження /завантаження і дата завантаження/розвантаження і завезення/вивезення вантажу. Обробка негабаритного вантажу на Терміналі проводиться тільки після письмового підтвердження Терміналу. | 3.2.3.1. Information on the delivery of out-of-gauge cargo means of aggregation should be provided in advance in the form of a written request containing a detailed description of the cargo, including its weight, drawings, dimensions, schemes of their lashing and fastening. The request should indicate: the name of the vessel from which the unloading/loading is planned and the date of loading/unloading and delivery/removal of cargo. Out-of-gauge cargo handling at the Terminal shall be carried out only after written confirmation of the Terminal. |
| **3.3. Контроль кількості і стану вантажу** | **3.3. Cargo quality and condition control** |
| 3.3.1. Термінал може вимагати від Замовника підтвердження правильності відомостей заявлених в товарно-транспортних документах, і документах, наданих Замовником, а також може перевірити кількість вантажу шляхом проведенням додаткового драфт-сюрвею чи зважуванням вантажу на вагах Терміналу (оплачується Замовником, якщо буде доведено невідповідність фактичних параметрів вантажу інформації в вантажних документах). | 3.3.1. The Terminal may request from the Customer correctness confirmation of the information declared in the transportation documents and documents provided by the Customer, as well as may check the amount of cargo by conducting an additional draft survey or weighing the cargo on the scales of the Terminal (to be paid by the Customer if discrepancy has been proven between the actual cargo parameters and the information in the cargo documents). |
| 3.3.2. У випадках, коли Замовник замовляє сюрвейерську організацію для контролю кількості та стану вантажу, ця компанія повинна укласти відповідну угоду з Терміналом до початку виконання робіт. У будь-якому випадку проведення такого контролю не повинно вносити затримки, або інші незручності в роботу Терміналу. Видатки по оплаті послуг з проведення сюрвеєрського чи іншого огляду/контролю покладається на вантажовласника або Замовника. | 3.3.2. In cases where the Customer orders a surveying organization to control over quantity and condition of cargo, this company shall enter into an agreement with the Terminal before commencement of work. In any case, such control should not cause delays or other inconveniences in the operation of the Terminal. Expenses for payment of services for survey or other inspection/control shall be borne by the cargo owner or the Customer. |
| 3.3.3. За заявкою Замовника або на вимогу посадових осіб державної контролюючої або наглядової організації Термінал за рахунок Замовника здійснює операції, пов'язані із здійсненням цими організаціями контролю та огляду вантажу, в тому числі, надаючи для цих цілей персонал і перевантажувальну техніку. Після виконання операцій по огляду вантаж повинен бути опломбований пломбою із відображенням у супроводжувальних документах. | 3.3.3. Upon the Customer's application or by demand of state controlling or surveying organization officers, the Terminal, at the Customer's expense shall perform operations related with cargo control and examination by these organizations, including provision of staff and reloading equipment for these purposes. Upon completion of examination operations the cargo shall be sealed by the Customer, with the sealing process indicated in supporting documents. |
| 3.3.4. У разі, якщо Замовник планує проведення будь-якого сюрвейєрського чи іншого огляду/контролю щодо вантажів, відповідний запит повинен бути спрямований Терміналу за 24 годин до його початку. Термінал залишає за собою право відмовити в проведенні таких операцій у разі, якщо вони неможливі технологічно або такий запит був поданий несвоєчасно. | 3.3.4. In cases when the Customer plans to perform any survey or any other inspection/control with respect to cargoes, the relevant inquiry shall be sent to the Terminal 24 hours before its commencement. The Terminal reserves the right to reject performance of such operations in case when they are technologically impossible or if they lead to delays in cargo operations. |
| 3.3.5. Контейнерний вантаж. Здійснення контролю стану вантажу проводиться Терміналом шляхом візуального огляду.  Якщо на контейнері, вивантаженому з судна, відсутня лінійна пломба або контейнери опломбовані пломбами з неясними номерами, Термінал повинен забезпечити накладення нових лінійних пломб на контейнер до його переміщення на склад Терміналу. У разі невідповідності номерів пломби або контейнера, зазначених в товарно-транспортній накладній, Термінал оформляє акт-повідомлення.  Справні контейнери, які прибули на Термінал зі справною лінійною пломбою на запірному пристрої стулки двері, закриваються останньої, незалежно від наявності та справності пломб на інших запірних пристроях, вважаються прийнятими без пошкоджень, якщо ця пломба вказана в супровідних документах.  При виявленні в момент передачі з авто-/жд транспорту пошкоджень контейнера, доступу до вмісту, відсутності, або пошкодження пломб, неясності номерів на пломбах, або контейнері, та/або їх невідповідності зазначеним у товарно-транспортних документах, відсутність таблички КБК, недостатнього маркування, включаючи знаки небезпеки, сторона, що здає вантаж, або Замовник повинні вжити необхідних заходів для реалізації можливості переміщення таких контейнерів на склад Терміналу та їх подальшого транспортування, зокрема надати гарантійний лист про зняття з Терміналу відповідальності та усунення зауважень найкоротший термін. Термінал складає акт загальної форми, який повинен бути підписаний Замовником. | 3.3.5. Container cargo. Control over cargo condition shall be performed by the Terminal by visual inspection. If a container unloaded from a vessel has no seal or containers' seals have unclear numbers, the Terminal shall facilitate affixing new seals on the container at its placement into the Terminal storage. In case of discrepancies in the seal or container numbers indicated in transportation document, the Terminal shall execute an Act of Notification.  Intact containers that arrived at the Terminal with intact seal on locking device of door leaf which is the last to be closed, independent of seals presence and intactness on other locking devices, shall be considered as accepted without damages, if that seal is indicated in transportation document.  If at the moment of transferring from motor vehicle there are detected damages to container, access to its contents, absence or damage to seals, unclear numbers on seals or container or their discrepancies with the ones indicated in transportation documents, no CSIC table, insufficient marking, including danger signs, the delivering party or the Customer shall take the necessary measures aimed to place such containers at the Terminal warehouse and their further transportation, in particular to present guarantee letter about releasing the Terminal from responsibility. The Terminal shall draw up a general form act which shall be signed by the Customer. |
| 3.3.6. Якщо в момент прийняття вантажу Термінал виявив перевищення вагою вантажу вантажопідємності контейнера Термінал має право не приймати такий контейнер з вантажем на склад та повідомляє лінійного перевізника та/або Експедитора про таку невідповідність. | 3.3.6. If at the moment of the cargo acceptance the Terminal finds that the load capacity of the container exceeds the weight, the Terminal has the right not to accept such container with cargo to the warehouse and notifies the line carrier and/or Freight Forwarder of such discrepancy. |
| 3.3.7. За заявкою Експедитора Термінал буде здійснювати зважування експортних та імпортних контейнерів з наданням сертифікату зважування відповідно до діючих тарифів. | 3.3.7. At the Freight Forwarder’s request, the Terminal will weigh export and import containers with a weighing certificate in accordance with current tariffs. |
| 3.3.8. Конвенційний (генеральний) вантаж. Здійснення контролю стану вантажу проводиться Терміналом шляхом візуального огляду, з перевіркою наявності маркування на вантаж і відповідності його вантажним документам, рахуванням місць. Вага вантажу визначається за вагою, заявленою в товаротранспортних документах або середньоконосаментною вагою.  Устаткування, рухлива техніка і нестандартні вантажі приймаються Терміналом за зовнішнім оглядом без технічного огляду вантажних місць та перевірки комплектації.  При надходженні вантажів в укрупнених вантажних місцях (піддонах, пакетах, і т.п.), Термінал перевіряє тільки число і маркування укрупнених вантажних місць, відсутність доступу до вмісту і наявність справних пломб. При виявленні пошкоджених вантажних місць або відсутності пломб, наявності доступу до вмісту, Термінал спільно зі стороною, що здає вантаж, та по заявці Замовника проводить перевірку (перерахунок) вмісту таких місць за кількістю, маркуванням і станом або з переважуванням, якщо вміст у вантажному місці порахувати не можливо. Оплата таких робіт повинна здійснюватися Замовником. | 3.3.8. Conventional (general) cargo. Control over the cargo condition shall be performed by the Terminal by visual inspection with checking if there is marking on the cargo and whether it complies with its cargo documents and number of places. Cargo weight shall be determined by the weight declared in transportation document or average bill of lading weight.  The Terminal shall accept equipment, movable machinery and non-standard cargoes by external review without technical examination of cargo places or checking their bundling.  When cargoes are received in aggregative cargo places (pallets, packages, etc.), the Terminal shall check only the number and marking of the aggregated cargo places, absence of access to the contents and presence of intact seals. When damaged cargo places, absence of seals or presence of access to the contents are detected, the Terminal jointly with the delivering party and based on the Customer's application shall perform checkups (counting) of such places contents by amount, marking and condition, or reweighing, if the contents of such cargo place are not subject to counting. Payment for such works shall be performed by the Customer. |
| **3.4. Прийом і передача вантажів, в т.ч. контейнерів**. | **3.4. Cargo acceptance and transfer, including containers**. |
| **3.4.1. Загальні положення** | **3.4.1. General conditions** |
| 3.4.1.1. Термінал, якщо не встановлено інше в договорах, приймає вантаж на підставі відомостей, заявлених в товарно-транспортній накладній. При цьому перевізник і Замовник зобов'язані надати необхідні товарно-транспортні та товаросупровідні документи в порядку, передбаченому цими Правилами, правилами перевезень відповідного виду транспорту. | 3.4.1.1. Unless other has been determined, the Terminal shall accept cargo on the basis of information declared in the transportation document. Both the Carrier and the Customer shall provide the necessary transportation and shipping documents according to the procedure established by these Rules and the transportation rules of the relevant type of transport. |
| 3.4.1.2. Прийом вантажів здійснюється окремо по товаротранспортних накладних, коносаментам, або вагонним партіям. | 3.4.1.2. Cargoes acceptance shall be performed separately by consignment notes, bills of lading or wagon batches. |
| 3.4.1.3. На прийняті вантажі, призначені до відправки морем, Термінал оформляє приймальний акт. | 3.4.1.3. The Terminal shall execute an acceptance act for the cargoes intended to be sent by sea. |
| 3.4.1.4. На прийняті вантажі, що надійшли морем, Термінал оформляє Генеральний акт і при необхідності - акт-повідомлення. | 3.4.1.4. For the accepted cargoes arrived by sea the Terminal shall execute a General Act and, if necessary, act of notification. |
| 3.4.1.5. Підставою для відвантаження і передачі вантажу будуть служити прийняті Терміналом доручення (наряди) і заявки Замовника. До вручення Терміналу доручення або заявки Замовник зобов'язаний узгодити з транспортною організацією умови прийому вантажу до перевезення і при необхідності надати Терміналу відповідні інструкції (номер букінга). У разі відмови перевізника від прийняття вантажу з причин, незалежних від Терміналу, Замовник повинен вирішити питання щодо подальших дій Терміналу з вантажем і відшкодувати Терміналу, витрати, що виникли в результаті такої відмови. | 3.4.1.5. Accepted by the Terminal Customer's orders and applications shall serve as grounds for cargo loading and transferring. Before handing over the order or application to the Terminal, the Customer shall agree the terms of cargo acceptance for transportation with the transportation organization and, if necessary, to provide the Terminal with the relevant instructions (booking No.). In case of the carrier's rejection to accept the cargo for the reasons independent of the Terminal, the Customer shall solve the issues concerning further actions of the Terminal with the cargo and reimburse to the Terminal expenses that arose from such refusal. |
| 3.4.1.6. Передача вантажу на річковий (каботажний) або наземні види транспорту оформляється здавальним актом за підписом сторони, що здає та сторони, що приймає. Автотранспорт – товарно-транспортна накладна (ТТН чи CMR), залізничний транспорт - залізнична накладна, річковий транспорт - навантажувальний ордер, приймально-здавальна відомість. | 3.4.1.6. Cargo transfer to river (cabotage) or land transport shall be executed in the form of Acceptance Order signed by both the delivering and accepting parties. Motor vehicles – consignment note (CMR), railway transport – railway bill, river transport – loading order and acceptance register. |
| 3.4.1.7. Передача вантажів вказаному перевізнику або на склад, зазначений Замовником, повинна розглядатися як виконання зобов'язання Терміналу з передачі вантажу. | 3.4.1.7. Cargoes transfer to the indicated carrier or to the storage indicated by the Customer shall be considered as fulfilment of the Terminal's obligations to transfer cargo. |
| 3.4.1.8. Документи, що підтверджують прийом і передачу вантажів, видаються тільки на вимогу Замовника (Генеральні акти, акти-повідомлення, акти загальної форми). | 3.4.1.8. Documents confirming cargoes acceptance and transfer shall be issued only by the Customer's demand (General Acts, acts of notification, acts under general proformas). |
| **3.4.2. Прийом і передача вантажів (залізничні перевезення).** | **3.4.2. Cargo acceptance and transfer (transportation by railway).** |
| 3.4.2.1. Вантаж, що відправляється на адресу Терміналу, повинен направлятися на станцію Чорноморська (експорт для ТІС) - експортний код станції призначення - 403002 Одеської залізниці Можливе переадресування вагонів, в разі відступу від цього правила, повинно бути узгоджене і оплачене Замовником самостійно. | 3.4.2.1. The cargo sent to the Terminal should be directed to Chornomorska Railway Station (export for TIS) – export code of the destination station – 403002, Odessa Railway. Wagon forwarding is possible, in case of deviation from this rule, it shall be independently agreed and paid by the Customer. |
| 3.4.2.2. Замовник забезпечує внесення в графу товаротранспортного документа "Одержувач" - ТОВ «ТІС» за дорученням (вказати сторону за Договором з ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ») експортний код одержувача 1070. У залізничній накладній повинна бути чітко вказано, що вантаж слідує для Замовника або в розпорядження Замовника. | 3.4.2.2. The Customer shall ensure entering under transportation document heading "Consignee" – LLC TIS by the order of (to indicate Party under the Agreement with "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD), Consignee's export code: 1070. The railway bill of lading shall manifestly indicate that the cargo is transported for the Customer or for the Customer's disposal. |
| 3.4.2.3. Розкредитування залізничних накладних на станції здійснюється Терміналом, з подальшим віднесенням таких витрат на рахунок Замовника, згідно з чинними нормативними документами залізниці. | 3.4.2.3. Railway bill de-crediting at the station shall be performed by the Terminal with further attributing such expenses to the Customer in accordance with the effective railway regulatory documents. |
| 3.4.2.4. При прийомі вантажу, контейнерів з вантажем від залізниці і виявленні невідповідності найменування, маси, кількості місць вантажу даним, зазначеним у перевізних документах, пошкодження (псування) вантажу, виявлення вантажу без перевізних документів, перевізних документів без вантажу, Термінал, якщо інше не передбачено Правилами, забезпечує оформлення відповідних заявок на складання залізницею комерційних актів. В інших випадках, передбачених Правилами складання актів при перевезеннях вантажів залізничним транспортом, Термінал забезпечує оформлення актів загальної форми або інших документів, передбачених Транспортним статутом залізниць України та правилами перевезень вантажів на залізничному транспорті. | 3.4.2.4. When accepting containers from the railway and discovering discrepancies of name, weight, number of cargo places indicated in the transportation document, cargo damage, discovery of cargo without transportation document or transportation documents without cargo, the Terminal, unless other has been stipulated, shall ensure execution of the respective applications for commercial acts execution by the railway. In other cases provided by the Rules of drafting acts during railway cargoes transportation, the Terminal shall secure execution of the acts under general proforma or other documents provided by the Ukraine Railway Transport Articles of Association and the Cargo Transportation Rules on railway transport. |
| 3.4.2.5. Відвантаження контейнерів, вантажів в залізничні вагони проводиться від імені і за дорученням Замовника. Термінал по заявці Замовника оформляє і візує залізничні накладні відповідно до інструкції, наданої Замовником. За окремою заявкою вагони і контейнери пломбуються пломбами (запірно-пломбувальними пристроями - ЗПП), наданими Замовником. Дані про кількість і номери пломб (ЗПП) вносяться в залізничну накладну, яка оформлюється Замовником. | 3.4.2.5. Loading containers and cargoes into railway wagons shall be performed by the Forwarding Agent on behalf and by assignment of the Customer. The Terminal upon the Customer's application shall execute and endorse railway bills of lading in accordance with the instruction provided by the customer. Wagons and containers shall be sealed with seals (locking and sealing devices LSD (ЗПУ) provided by the Customer. Data on amount and numbers of seals (LSD (ЗПУ)) shall be entered into railway bill of lading. |
| 3.4.2.6. Замовник повинен забезпечити узгодження з транспортною організацією зворотнє перевезення або передачу залізничних вагонів, порожніх контейнерів, платформ, що підлягають поверненню, реквізитів для кріплення вантажів та іншого обладнання, що надійшли з вантажем до Терміналу. Оформлення залізничних накладних на повернення власних або орендованих залізничних вагонів забезпечується Терміналом за окремою заявкою за окрему плату за тарифами Терміналу. | 3.4.2.6. The Customer shall ensure agreeing with transportation organization reverse transportation or transferring railway wagons, empty containers, platforms, details for cargoes fastening and other equipment, which was received with the cargo at the Terminal and which has to be returned. Execution of railway bills of lading for return of own or leased railway wagons shall be ensured by the Terminal upon separate application for separate payment according to the Terminal's tariffs. |
| 3.4.2.7. Вивантаження порожніх контейнерів з залізничних платформ, прибирання і подача платформ при перевезенні порожніх контейнерів виконуються за рахунок лінійного агента, якщо інше не встановлено письмовою угодою з Терміналом. | 3.4.2.7. Unloading empty containers from railway semi-wagons, cleaning and delivery of semi-wagons in case of empty containers transportation shall be performed at the expense of the line agent, unless other has been determined by written agreement with the Terminal. |
| 3.4.2.8. Замовник самостійно, без участі Терміналу здійснює 100% передоплату за провізні платежі ПАТ «Укрзалізниця», інші розрахунки з ПАТ «Укрзалізниця» та відшкодовує Терміналу плату за подачу/прибирання та користування залізничними платформами згідно з рахунками Термінал, якщо інше не передбачено Договорами. | 3.4.2.8. The Customer shall independently, without the Terminal involved, make 100% prepayment for transport payments in favor of PJSC "Ukrzaliznytsia", other settlements with PJSC "Ukrzaliznytsia" and shall reimburse to the Terminal the cost of supply/cleaning and usinf railway platforms as per the Terminal's invoices, unless otherwise provided by agreements. |
| 3.4.2.9. Замовник відшкодовує Терміналу у безперечному порядку недобір провізних платежів залізницею, стягнутих із Терміналу за станцією призначення, якщо таке матиме місце, на підставі рахунку, підтвердженого переліком залізниці. | 3.4.2.9. The Customer shall indisputably reimburse the Terminal for the shortfall in railway fares collected from the Terminal at the destination station, if any, based on the invoice confirmed by the railway list. |
| **3.4.3. Прийом і передача вантажів (автомобільні перевезення)** | **3.4.3. Cargo acceptance and transfer (transportation by motor vehicles)** |
| 3.4.3.1. При відправці експортного вантажу на адресу Терміналу автомобільним транспортом Замовник забезпечує внесення в графу товарно-транспортного документа "Одержувач" – ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» для - «найменування Замовника». | 3.4.3.1. In case of sending cargo by motor vehicles, the Customer shall ensure entering under the transportation document heading "Consignee" – "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD as – the Customer's name". |
| 3.4.3.2. Прийом контейнерів Терміналом здійснюється за товарно-транспортними документами. Не допускається прийом контейнерів з несправностями, що загрожують безпеці обслуговуючого персоналу, безпеці перевезення контейнерів і збереження вантажів, а також створюють можливість доступу до вантажу або проникнення атмосферних опадів та води. | 3.4.3.2. Containers acceptance by the Terminal shall be performed on the grounds of consignment documents. It shall be prohibited to accept containers with defects/flaws threatening to safety of service personnel, safety of container transportation and cargo preservation, as well as enabling access to cargo or penetration of atmospheric precipitates and water. |
| 3.4.3.3. Випуск і оформлення автотранспорту відбувається через спеціалізований митно-доглядових комплекс. | 3.4.3.3. Motor vehicles release and registration shall be performed through specialized customs examination complex. |
| **3.4.4. Прийом і передача вантажів річковим перевезенням (каботаж).** | **3.4.4. Cargoes acceptance and transfer (river /cabotage transportation).** |
| 3.4.4.1. При виявленні недостачі, надлишків, пошкодження або псування вантажу, що надійшов річкою, перевізник повинен скласти і видати Терміналу комерційний акт. | 3.4.4.1. If any lack, excess or damage of the cargo arrived by the river is detected, the carrier shall execute and issue a commercial act to the Terminal. |
| 3.4.4.2. Решта умов прийому та передачі вантажів терміналом при річкових перевезеннях регламентуються цими Правилами в тому ж порядку, як і для морських перевезень. | 3.4.4.2. Other terms for cargo acceptance and transfer by the Terminal in case of river transportation shall be regulated by these Rules in the same manner as for sea transportation. |
| **3.4.5. Прийом і передача вантажів (морські перевезення).** | **3.4.5. Cargoes acceptance and transfer (sea transportation).** |
| 3.4.5.1. Передача вантажу на судно /на Термінал з судна здійснюється в районі дії портового перевантажувального механізму, суднового вантажопідйомного пристрою або суднової аппарелі з урахуванням вимог правил охорони праці. | 3.4.5.1. Cargo transfer on board of the vessel/to the Terminal shall be performed in the operation area of port reloading mechanism, vessel hoisting gear or vessel ramp with regards to requirements of labor safety rules. |
| 3.4.5.2.Якщо суднова адміністрація не контролювала кількість перевантаженого вантажу, приймається рахунок Терміналу. | 3.4.5.2. If the vessel authority didn't control the amount of the reloaded cargo, the Terminal's counting shall be accepted. |
| 3.4.5.3. Пошкодження судна, суднового обладнання або контейнера в процесі вантажно-розвантажувальних операцій повинні бути підтверджені актом, складеним з обов'язковою участю представників судової адміністрації (або агента) і Терміналу протягом робочої зміни, в яку сталося пошкодження. | 3.4.5.3. Damages to the vessel, vessel equipment or container during the loading-unloading operations should be confirmed by an act executed with mandatory participation of the vessel authority’s representatives (or agent) and the Terminal within a working shift during which the damage took place. |
| 3.4.5.4. Передача вантажу на судно здійснюється Терміналом на підставі доручення на відвантаження експортного вантажу, оформленого Замовником. Доручення приймається терміналом не пізніше ніж за 24 годин до прибуття судна. | 3.4.5.4. Cargo transfer to the vessel shall be performed by the Terminal based on assignment for loading export cargo executed by the Customer. The assignment shall be accepted by the Terminal at least 24 hours before the vessel's arrival. |
| 3.4.5.5. При завантажені вантажу на судно Термінал проводить драфт-сюрвей, дані якого відображаються в коносаменті та карго-маніфесті. | 3.4.5.5. In the process of cargo loading on board of the vessel, the Terminal shall conduct draft survey, the data whereof are displayed both in the bill of lading and in the cargo manifest. |
| 3.4.5.6. Факт здачі і прийому вантажу судном підтверджується розпискою адміністрації судна (штурманської розпискою) на дорученні на відвантаження експортного вантажу або коносаментом. Судновласник повинен забезпечити підписання зазначених документів за пред'явленням їх Терміналом із зазначенням фактичної кількості завантаженого на судно вантажу і дати прийому протягом 24 годин з моменту закінчення навантаження судна. | 3.4.5.6. The fact of cargo delivery and acceptance by the vessel shall be confirmed by the vessel authority receipt (mate’s receipt) on assignment for loading export cargo. The Shipowner shall facilitate signing the aforesaid documents upon their presentation by the Terminal with indication of the actual amount of cargo loaded on the vessel and date of acceptance within 24 hours from the moment of the vessel's loading completion. |
| 3.4.5.7. Результати вивантаження вантажу оформляються Генеральним актом з додатком актів-повідомлень, якщо такі складалися, або карго маніфестів. Судновласник або його агент зобов'язаний забезпечити підписання актів-повідомлень, Генеральних актів або карго маніфестів по пред'явленню їх Терміналом. | 3.4.5.7. Results of the cargo unloading shall be executed by the General Act with the acts of notification enclosed (if any). The Shipowner or their agent shall facilitate signing the Acts of Notification and the General Acts upon their presentation by the Terminal. |
| 3.4.5.8. Виконавець має право перевірити фактичну кількість вантажу з кількістю, що зазначена в карго маніфестах та генеральних актах, шляхом проведенням драфт-сюрвею чи зважуванням вантажу на вагах Терміналу. У випадку різниці між даними за драфт сюрвеєм та даними за результатами перезважування на вагах дані термінальних ваг превалюють. Термінал зобов’язаний повідомити Замовника про результати перевірки.  3.4.5.7. Судновласник самостійно повідомляє одержувачів про прибуття вантажів на Термінал Виконавця. | 3.4.5.8. The Contractor has the right to check actual amount of cargo with the amount specified in the cargo manifests and general acts, by means of draft survey or weighing the cargo on the scales of the Terminal. In case of a difference between the data on the draft survey and the data on the results of weighing on the scales, the data of the terminal scales prevail. The Terminal is obliged to inform the Customer about the results of the inspection.  3.4.5.7. The Shipowner shall independently inform the Consignees about cargoes arrival to the Contractor's Terminal. |
| **3.5. Зберігання вантажів.** | **3.5. Cargo storage** |
| 3.5.1. Виконавець здійснює короткострокове зберігання вантажів без дотримання температурно-вологісного режиму і додаткового укриття вантажів виходячи з наявності вільних площ відповідно до технології і схемою розміщення вантажів, прийнятої на Терміналі. У разі необхідності іншого режиму зберігання вантажу Замовник повинен узгодити такий режим зберігання до завезення вантажу на термінал Виконавця. | 3.5.1. The Terminal shall perform short-term cargoes storage without complying with temperature and humidity conditions and additional cargoes covering based on availability of free spaces in accordance with technology and pattern of the cargoes placement accepted at the Terminal. If other cargoes storage conditions are necessary, the Customer shall agree such storage conditions before cargo delivery to the Contractor’s Terminal. |
| 3.5.2. Максимальний термін зберігання вантажів не може перевищувати 90 календарних днів (за окремим погодженням не більше 120 календарних днів) з моменту вивантаження контейнера/конвенційного (генерального) вантажу, передбаченим митним законодавством.  Максимальний строк зберігання небезпечних вантажів не може перевищувати 30 календарних днів. | 3.5.2. Maximum storage period of cargo shall not exceed 90 calendar days (by special agreement, it shall not exceed 120 calendar days) from the moment of unloading the container/conventional (general) cargo, provided by customs legislation.  Maximum storage period for hazardous cargo shall not exceed 30 calendar days. |
| 3.5.3. Протягом наведених в цьому Розділі термінів зберігання Замовник зобов'язаний розпорядитися вантажем і забезпечити вивезення вантажу з території Терміналу, в тому числі оформити необхідні документи і подати транспортний засіб для вивезення вантажу. | 3.5.3. Within the storage periods provided in this Section the Customer shall dispose of the cargo and to ensure cargo removal from the Terminal’s territory, inter alia to execute the necessary documents and to deliver vehicles for the cargo removal. |
| **3.6. Особливі умови за операціями з вантажами** | **3.6. Special terms of cargo operations** |
| 3.6.1. У разі необхідності проведення операцій з вантажем або контейнерами (огляд, розтарування, перетарування і т.п.) Замовник повинен узгодити з Виконавцем можливість, терміни виконання робіт і забезпечити, при необхідності, наявність запасної тари, включаючи контейнери, присутність представників державних контролюючих і наглядових органів, експертів, а також накладення пломб на контейнери. | 3.6.1. If it is necessary to perform operations with cargo or containers (examination, unpacking, repacking, etc.) the Customer shall agree with the Contractor an option, terms of the works performance and to ensure, if necessary, availability of spare packing, including containers, presence of state controlling and surveying authorities representatives, experts, as well as affixing seals to containers. |
| 3.6.2. Виконавець виконує вантажні операції, пов'язані з проведенням огляду контейнера, виходячи з виробничих можливостей Терміналу, за заявкою Замовника або на вимогу державних контролюючих органів (але за рахунок Замовника). | 3.6.2. The Contractor shall perform cargo operations related with container examination based on the Terminal production capacities, by the Customer's application or by demand of the state controlling bodies (but at the Customer's expense). |
| 3.6.3. Очищення, а також, в разі вимоги санітарних органів, дезінфекція та фумігація контейнера повинна забезпечуватися Замовником, за окремим погодженням з Виконавцем . | 3.6.3. Cleaning and, in case of sanitary authorities demand, container disinfection and fumigation shall be ensured by the Customer based on separate agreement with the Contractor. |
| **3.7. Заходи, які можуть бути прийняті Виконавцем щодо вантажів.** | **3.7. Measures that can be taken by the Contractor with respect to cargoes.** |
| 3.7.1. Термінал має право не приймати вантаж:  - що надходить без узгодження з Виконавцем або на транспортних засобах, не підтверджених до обробки Виконавцем;  - що надходить без документів, необхідних для прийому вантажу Терміналом або з неправильно оформленими документами;  - що надходить із порушенням термінів, якщо вони були вказані Виконавцем або узгоджені з Виконавцем ;  - що надходить без узгодження з Виконавцем спеціальних умов перевантаження і зберігання у випадках передбачених «Правилами»;  - що надходить понад узгоджені з Виконавцем обсяги;  - заборонений до ввезення, вивезення, перевезення або перевантаження згідно з чинними нормативними актами і правилами перевезень;  - завантажені контейнери, які мають візуальні ознаки значних пошкоджень, течі/просипу вантажу та інші дефекти, що можуть призвести до небезпечних обставин (загроза життю/здоров’ю людей, обладнанню Термінала та інших вантажів).  - перевантаження або зберігання якого неможливі за технологією, яка існує на Терміналі. | 3.7.1. The Terminal shall have the right not to accept cargo:  - arriving without agreement with the Contractor or by vehicles that have not been confirmed for processing by the Contractor;  - arriving without the documents necessary for the cargo acceptance by the Terminal or with incorrectly executed documents;  - arriving in breach of terms if they were indicated by the Contractor or agreed with the Contractor;  - arriving without agreeing with the Contractor of special reloading and storing conditions in cases stipulated by the Rules;  - arriving in excess of the volumes agreed with the Contractor;  - prohibited for export, import, transportation or reloading according to the effective regulatory acts and transportation rules;  - loaded containers that have visual signs of significant damage, leakage/spillage of cargo and other defects that may cause hazardous circumstances (threat to life/health, equipment of the Terminal and other cargoes).  - whose reloading or storage is impossible by means of techniques available at the Terminal; |
| 3.7.2. Пропущені Виконавцем вантажі повинні бути негайно вивезені з території терміналу Виконавця. | 3.7.2. The cargoes unaccepted by the Contractor shall be immediately removed from the territory of the Contractor's Terminal. |
| 3.7.3. Виконавець має право утримувати вантаж в зв'язку з витратами і вимогами, що виникли по виконаним роботам і наданим послугам щодо вантажів, що обробляються в рамках договору із Замовником. | 3.7.3. The Contractor shall have the right to retain cargo due to costs and demands that arose under the works performed and the services rendered in relation to the cargoes processed within the framework of agreement with the Customer. |
| 1. **ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ.** | 1. **FINAL PROVISIONS.** |
| 4.1. У разі, якщо будь-яке з вищенаведених положень повністю або частково є або стає недійсним, то воно не буде впливати на юридичну дійсність всіх інших положень Правил. Такі положення повинні бути відкориговані за допомогою зміни умов договору або цих правил з обов'язковим повідомленням про це Замовників. | 4.1. If any of the abovementioned provisions is or becomes fully or partially invalid, it shall not influence on legal validity of all the other provisions of the Rules. Such provisions shall be corrected by changing terms of the agreement or these rules with mandatory notification of the Customers thereon. |
| 4.2. В'їзд на територію Терміналу означає обізнаність персоналу сторонніх організацій щодо цих Правил та прийняття відповідальності за їх порушення. | 4.2. Entrance on the territory of the Terminal shall mean the personnel's of other organizations awareness of these Rules and acceptance of liability for their infringement. |
| 4.3. Під час перебування на території Терміналу експедитори і агенти, працівники автотранспортних та інших компаній, водії, зобов'язані виконувати вимоги "Інструкції з організації взаємодії порту і сторонніх підприємств щодо безпечного виконання робіт на території контейнерного терміналу ТОВАРИСТВА З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» та Схеми безпечного руху, пройти інструктаж з правил безпеки, дотримуватися норм і правил охорони праці. Експедиторські, автотранспортні, агентські компанії, сюрвейєрскі організації несуть відповідальність у встановленому порядку за порушення заходів безпеки, допущені їх працівниками в процесі їх діяльності на території Терміналу, включаючи правила дорожнього руху автотранспорту на території Терміналу. | 4.3.Being on the territory of the Terminal, the forwarding agents and agents, employees of motor vehicles companies and other companies, drivers shall comply with the requirements of the “Instruction on arranging interaction of the port and other enterprises for safe works performance on the territory of container terminal of "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD” and the Safety Route Scheme, to pass training course in safety rules and to comply with the norms and rules of the labour safety. Forwarding, motor vehicles, agent companies and surveyor organizations shall be liable according to the established procedure for safety measures infringements done by their employees in the process of their activities on the territory of the Terminal, including motor vehicles traffic rules on the territory of the Terminal. |
| 4.4. Вимоги Терміналу обов'язкові для виконання експедиторами, водіями, сюрвеєрами, співробітниками всіх організацій, зайнятих в оформленні та обслуговуванні всіх вантажів, автомашин-контейнеровозів та морських суден. | 4.4. Security demands of the Terminal shall be mandatory to be followed by forwarding agents, drivers, and surveyors, employees of all the organizations involved into containers registration and servicing, container trucks and container sea-going vessels. |
| 4.5.Представники Терміналу мають право складати Акти про порушення цих Правил, а також інструкцій Терміналу співробітниками автотранспортних, агентських, експедиторських, сюрвеєрських та інших фірм, а також видавати рекомендації щодо прийняття заходів до порушників. | 4.5. Representatives of the Terminal shall have the right to draw up protocols concerning infringements of these Rules and instructions of the Terminal by employees of motor vehicles transportation, agent, forwarding, surveyor and other firms, as well as to issue recommendations about taking measures against violators. |
| 4.6. Технічне обслуговування машин-контейнеровозів, миття машин, заміна або бортування коліс водіями автотранспортних або експедиторських компаній, без письмового узгодження з Виконавцем - заборонені. | 4.6. Maintenance of container trucks, washing of vehicles, wheels replacement and fixing by drivers of motor vehicles or forwarding companies without written permission of the Contractor shall be prohibited. |
| 4.7. Викидати будь-яке сміття на території порту і Терміналу - заборонено. | 4.7. It shall be prohibited to discard any garbage on the territory of the port and the Terminal. |
| 4.8. Водіям (та/ або транспортним засобам) автотранспортних компаній, що порушують ці правила, буде заборонений в'їзд на Термінал. | 4.8. Drivers (and/or vehicles) of motor vehicles transportation companies infringing these rules shall be prohibited to enter the Terminal. |
| 4.9. Ці Правила набирають чинності з моменту їх розміщення на веб-сайті Компанії. | 4.9. These Rules shall enter into force from the moment of their placement at the Company’s website. |
| 4.10. Офіційний текст цих Правил, всі зміни і доповнення до них, розміщується в мережі Інтернет на веб-сайті компанії українською та англійською мовами. Тексти на інших мовах, можуть бути розміщені тільки з метою зручності користування цим документом, і їх слід розглядати як повноправний переклад або як еквівалентний документ, що має юридичну силу українськомовного оригіналу. | 4.10. Official text of these Rules, all amendments and supplements thereto shall be placed on the Internet at the company’s website in Ukrainian and English. Texts in other languages can be placed only for convenience of using this document and they should be considered as authorized translation or as equivalent legally operative document of the Ukrainian original. |
| 4.11. У разі протиріч положень цих Правил та Договору укладеного між ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ДП ВОРЛД ТІС ПІВДЕННИЙ» та Замовником, пріоритет мають положення Договору. | 4.11. In case of discrepancies in provisions of these Rules and the Agreement between "DP WORLD TIS PIVDENNYI" LTD and the Customer, provisions of the Agreement shall prevail. |